Zeitschrift: Panorama / Raiffeisen
Herausgeber: Raiffeisen Suisse société coopérative
Band: - (2003)
Heft: 5

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.08.2025

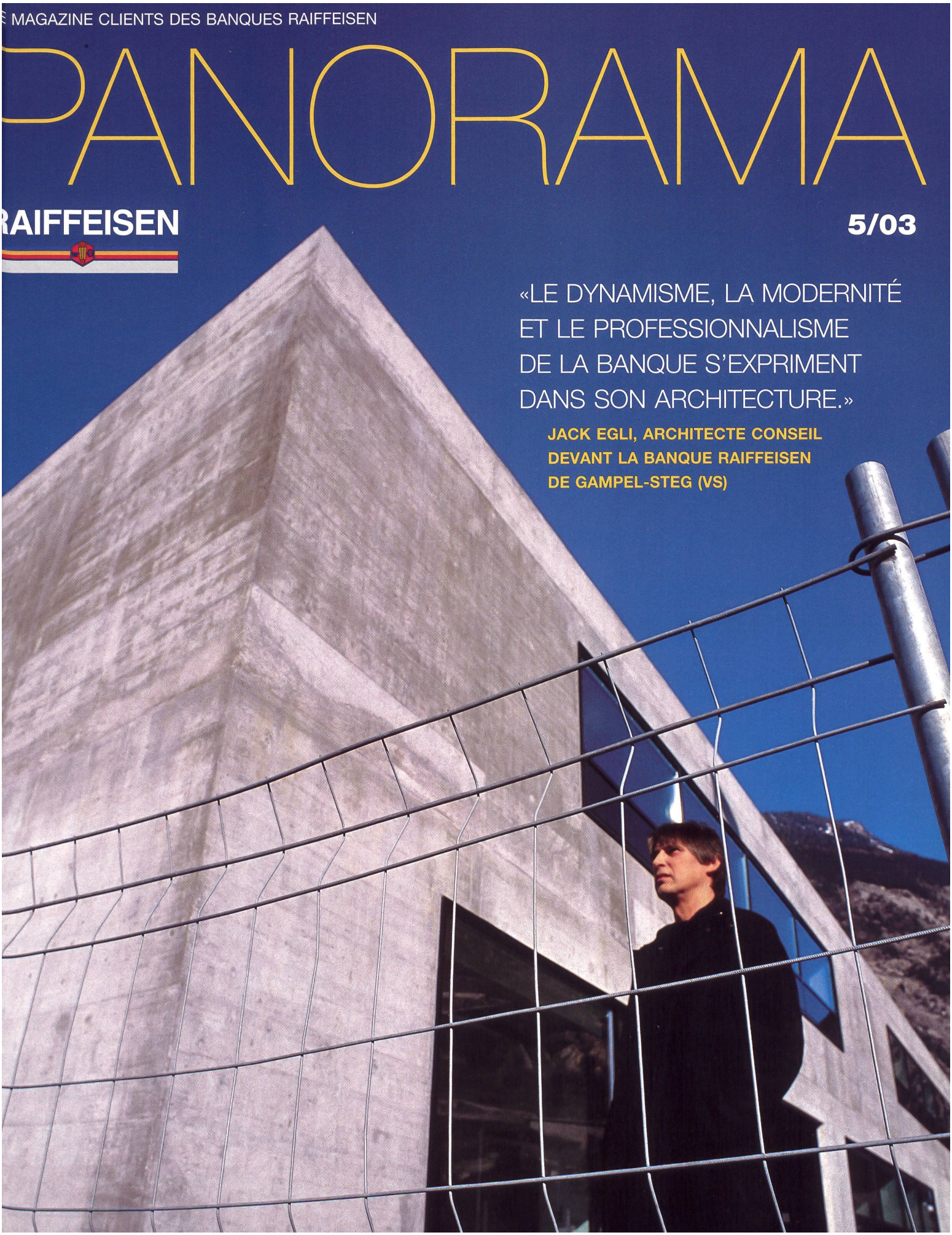
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

MAGAZINE CLIENTS DES BANQUES RAIFFEISEN

PANORAMA

RAIFFEISEN

5/03



«LE DYNAMISME, LA MODERNITÉ ET LE PROFESSIONNALISME DE LA BANQUE S'EXPRIMENT DANS SON ARCHITECTURE.»

JACK EGLI, ARCHITECTE CONSEIL DEVANT LA BANQUE RAIFFEISEN DE GAMPEL-STEG (VS)

Règle nº 1 de l'alpiniste:

CONNAÎTRE SA POSITION,
C'EST CONNAÎTRE SON OBJECTIF.

Pour se diriger vers son objectif, il est essentiel de connaître sa position exacte. C'est pourquoi nos conseillers en placement disposent d'outils de pointe, d'un savoir-faire solide ainsi que d'une longue expérience. Contactez-nous par le biais de votre Banque Raiffeisen ou auprès de cosba private banking.
www.cosba.ch

cosba
private banking

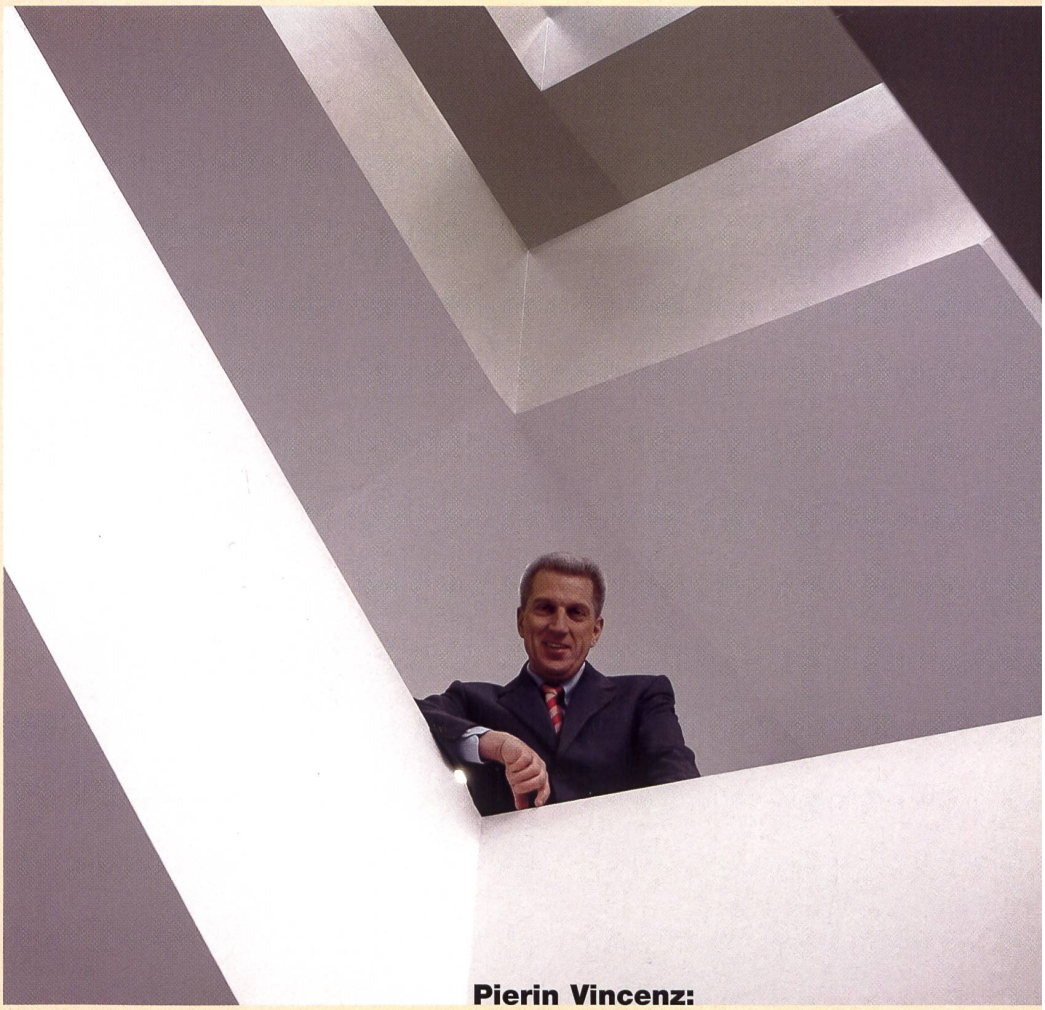
RAIFFEISEN
cosba est le partenaire de private banking des Banques Raiffeisen suisses.

«NOUS NE BÂTISSONS PAS DES PALAIS»

Vous pouvez effectuer vos opérations bancaires chez Raiffeisen dans plus de 1300 sites en Suisse et vous faire conseiller sur place. Aucune autre banque de ce pays ne dispose d'un réseau aussi dense. S'agissant de vos affaires d'argent, la relation personnelle de confiance que Raiffeisen a su établir avec vous figure parmi ses principaux facteurs de succès.

Les collaborateurs de votre Banque attitrée ont particulièrement à cœur de renforcer et d'approfondir cette relation. La confiance ne peut naître que dans un contexte de sécurité, de bien-être et de proximité, un message que nos immeubles bancaires et leurs locaux s'efforcent de transmettre. Ces immeubles doivent être modernes et respectueux des aspects économiques et écologiques sans toutefois rompre avec la tradition.

S'agissant d'architecture, le groupe Raiffeisen ne va pas jusqu'au point d'imposer un style uniforme à chaque immeuble bancaire à aménager. Malgré le soin apporté à l'homogénéité de son image de marque, soin qui se reflète dans un logo commun par exemple, l'individualité de chaque immeuble doit pouvoir s'exprimer: les particularités régionales ont toute leur légitimité et sont souvent associées à une architecture de qualité. Le choix des planificateurs revêt en l'occurrence une importance primordiale.



Pierin Vincenz:
«Les immeubles bancaires doivent être modernes sans toutefois rompre avec la tradition.»

Photo: Studio Wagner

Raiffeisen investit chaque année plus de 150 millions de francs dans la construction et privilégie avant tout les entrepreneurs locaux dans l'attribution des ordres. Nous n'ignorons pas que l'apparence des bâtiments est fortement marquée par leur environnement. Ainsi, nos Banques doivent pouvoir s'intégrer à leur région et à la tradition architecturale des localités où elles sont implantées.

La pompe, la somptuosité et les palais n'ont jamais eu droit de cité chez nous et ne l'auront jamais. Notre démarche est d'allier la fonctionnalité et la modernité à une certaine modestie.

PIERIN VINCENZ,
PRESIDENT DE LA DIRECTION
DU GROUPE RAIFFEISEN

Procurez-vous chez Krüger une fraîcheur agréable pour votre appartement (ou bureau).

Passez du rêve à la réalité et procurez-vous la fraîcheur du bord de mer dans votre appartement (ou bureau). Les climatiseurs Krüger consomment très peu d'énergie, sont silencieux et écologiques. Ils refroidissent et déshumidifient l'air et le débarrassent de la poussière, du pollen, des bactéries et des mauvaises odeurs. Notre palette de produits va du petit climatiseur mobile jusqu'au système multi-modulaire qui gère jusqu'à 40 appareils. Les climatiseurs Krüger conviennent également pour un montage non prévu d'origine et s'intègrent harmonieusement dans votre mobilier. Contactez-nous et commencez, dès maintenant, à bénéficier d'un climat de vacances à la maison.

KRÜGER

Krüger + Cie SA, 1072 Forel VD
Téléphone 021 781 07 81, Fax 021 781 07 82
Dépôt Genève Tél. 022 738 03 38
>Münsingen BE >Brig-Glis VS >Grellingen BL
>Gordola TI >Dielsdorf ZH >Weggis LU
>Luzern LU >Zizers GR >Samedan GR
>Wangen SZ >Frauenfeld TG >Degersheim SG

www.krueger.ch

PANORAMA
IMPRESSUM

Voyager tranquille 16 Quels moyens de paiement privilégier à l'étranger?
Résultats records 20 Le groupe Raiffeisen enregistre un très bon exercice 2002.
Plus fort ensemble 22 Raiffeisen et Helvetia Patria font librement route ensemble.
Batteur de renom 25 Chez Raiffeisen travaillent des collaborateurs au talent caché.
Photo au sommet 27 «Panorama» ne lésine pas sur les moyens pour sa couverture.
Bâtir sur la confiance 32 S'acheter une maison en Suisse avec l'argent Raiffeisen.
Jardin au balcon 34 On peut cultiver toutes sortes de légumes sur son balcon.
Soif d'énergie 37 Boissons énergétiques: attention de ne pas en abuser!
Sport et études 38 Pas facile de concilier ses ambitions sportives et professionnelles.
Jouer au détective 43 Meurtre à Ballenberg: qui est l'auteur? A vous de deviner!
Mettre les voiles 45 La galère dans le port de Morges invite à l'évasion sur le lac.

Y a-t-il une architecture Raiffeisen?
Avant-gardiste ici, traditionnelle là, l'architecture des Banques Raiffeisen prend, selon les particularités locales, de multiples formes. On retrouve pourtant, dans leur conception, des lignes directrices que nous explique Jack Egli, architecte conseil auprès de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen. Aujourd'hui, on privilégie la proximité, l'ouverture, la transparence. Coup d'œil à quelques réalisations marquantes de ces dernières années.

6

Les fonds viennent et vont
Comme pour les actions, on trouve de bons et de moins bons exemples dans le paysage des fonds de placement. Mais il est faux de prétendre qu'un fonds sur trois doit être liquidé. Les chiffres de l'an dernier sont là pour le prouver: si 252 fonds ont été retirés du marché, 623 autres ont été créés dans le même temps. Les fonds Raiffeisen n'ont absolument rien à craindre de ce côté-là.

12

Les voyages se préparent
Pour éviter que la maladie ne gâche les vacances, rien ne vaut une bonne préparation et un comportement adéquat une fois sur place. Les destinations sous les tropiques en particulier demandent une attention soutenue avant (penser à se vacciner à temps) et pendant le voyage (cuire ou peler les aliments crus). Que prendre dans sa pharmacie de voyage? Nous vous donnons ici quelques conseils utiles.

40

Editeur
Union Suisse des Banques Raiffeisen

Rédaction
Philippe Thévoz, édition française
Pius Schärli, édition allemande
Lorenza Storni, édition italienne

Conception, mise en page et préimpression
Brandl & Schärer SA
4601 Olten
www.brandl.ch
Photo de couverture: Maja Beck

Adresse de la rédaction
Union Suisse des Banques Raiffeisen
Route de Berne 20
1010 Lausanne 10
Tél. 021 654 04 00
Fax 021 654 04 01
panorama@raiffeisen.ch
www.raiffeisen.ch/panorama-f

Impression, abonnements et envoi
Imprimerie Vogt-Schild/Habegger Medien AG
Zuchwilerstrasse 21
4501 Soleure
Tél. 032 624 73 65

Mode de parution
Panorama paraît dix fois par an:
266 000 ex. en allemand
56 000 ex. en français
42 000 ex. en italien

Régie des annonces
Kretz SA, Editions et annonces
Case postale
8706 Feldmeilen
Tél. 01 925 50 60
Fax 01 925 50 77
info@kretzag.ch
www.kretzag.ch

Conditions d'abonnement
Il est possible de s'abonner individuellement et en tout temps à Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale.

L'architecture chez Raiffeisen est aussi un travail d'équipe. Ici, le comité de construction de la toute nouvelle Banque Raiffeisen de Gampel-Steg.

ARCHITECTURE À VISAGE HUMAIN

Les derniers **DÉVELOPPEMENTS DANS L'ARCHITECTURE** *des Banques Raiffeisen, reflets de leur modernité et de leur professionnalisme, visent avant tout le* **BIEN-ÊTRE** *des clients et des collaborateurs.*

Ultramoderne, le nouveau bâtiment de la Banque Raiffeisen de Gampel-Steg inauguré le 26 avril dernier offre désormais à la clientèle de la Banque un centre de compétences de premier ordre. Au-delà de la zone service 24h (Bancomat), les nouveaux locaux frappent par leur conception résolument moderne qui joue sur l'espace, la transparence, la lumière. Les parois et portes vitrées constituent les rares cloisonnements intérieurs et de larges fenêtres permettent une vision panoramique vers l'extérieur. Du hall d'accueil avec son grand comptoir ouvert, l'œil est tout de suite attiré par l'escalier, véritable puit de lumière, qui offre une belle échappée sur le ciel.

DÉCISIONS LOCALES

«Cette magnifique réalisation mixte – elle comprend également une partie habitations – est, en fait, le fruit d'une collaboration étroite entre les responsables locaux de la Banque et la structure de conseil du Groupe», souligne Jack Egli, architecte conseil à l'Union Suisse des Banques Raiffeisen. Ce dernier fait d'ailleurs partie du comité de construction qui réunit quatre autres personnes issues du conseil d'administration et de la direction de la

Bâle

Beromunster

Intragna

Photos: Raiffeisen

JARDIN & DÉCORATION

SCHILLIGER

Garden Centre & Boutique

GLAND (VD) Rte Suisse 40
Plan-Les-Ouates, Rte de Base
MATRAN (FR) Rte du Bois

Boutique Schilliger

LAUSANNE Madeleine 9
GENEVE 1, Av. Krieg
& Centre Com. La Praille

KÜNG·SAUNA

Coupon pour documentation
- ☐ Sauna finlandais
- ☐ Sauna bio/BIOSA
- ☐ Sauna en poutres
- ☐ Sauna à monter soi-même
- ☐ Bain de vapeur
- ☐ Whirl-Pol
- ☐ Solariums
- ☐ Appareils fitness

Nom
Rue
NPA/Localité
Téléphone

Pan

construction propre
design protégé

Küng AG Saunabau
Obere Leihofstrasse 59
CH-8820 Wädenswil
Téléphone 01/780 67 55
Télefax 01/780 13 79
info@kueng-sauna.ch
www.kueng-sauna.ch

BON DE COMMANDE EXCLUSIF

Date limite: 16 juin 2003

☐ Oui, j'aimerais la première édition "Esprit mystique" au prix de Frs. 69.-- (plus Frs. 6.90 de participation aux frais d'envoi).

☐ Je désire la collection complète de 4 éditions au prix de Frs. 69.-- (plus Frs. 6.90 de participation aux frais d'envoi) chacune. Je recevrai d'abord "Esprit mystique", puis à intervalles d'environ un mois chacune les trois éditions suivantes. Je réglerai la facture après chaque réception.
Avec garantie de reprise de 365 jours.

84-B12-142.01

Nom/Prénom

Adresse

CP/Lieu

Signature Téléphone

A envoyer à:
Bradford Exchange • Jöchlerweg 2 • 6340 Baar
Tel. 041/768 58 58 • Fax 041/768 59 90
e-mail: kundendienst@bradford.ch
Internet: www.bradford.ch

45879

"ESPRIT MYSTIQUE"

Vivez les "secrets de l'Etat sauvage" d'une manière tout à fait nouvelle

Avec les couleurs pures, les détails vitaux et son style de peinture indéniable, l'artiste Vivi Crandall „attrape" le naturel du loup comme aucune autre artiste. Pas uniquement l'apparition externe imposante, mais surtout également l'esprit indomptable du loup a un effet extrêmement vital dans ce chef-d'oeuvre.

- Numéroté à la main
- Certificat d'authenticit
- Tirage limité à 295 jours de production
- En verre d'art de haute limpidité
- Fabrication à la main
- Droit de retour de 365 jours

Hauteur: 16,5 cm

Interview de Jakob Gantenbein, rédacteur en chef de la revue d'architecture «Hochparterre»

«Panorama»: Que pensez-vous de l'architecture bancaire en général? L'architecture d'une marque doit-elle être reconnaissable?
Jakob Gantenbein: Dis-moi comment tu construis et je te dirai qui tu es. Les grandes banques sont de gros commanditaires et parfois même de bons maîtres d'œuvre car elles savent ce qu'elles veulent; elles ont construit leur marque depuis leur premier souffle. Je pense ici au Crédit Suisse qui s'est mis à construire des palais dans les villes pour affirmer sa présence. A la Paradeplatz, par exemple, où Alfred Escher a placé le siège principal de la banque. Mais les établissements plus petits ont eux aussi joué un rôle non négligeable, telle la Banque Cantonale des Grisons, dont le siège principal est un beau bâtiment de style grisonnais qui vient d'être rénové dans les règles de l'art. Toutefois, plus les petites et les grandes banques sont éloignées de leur siège, plus le style se gâte. Dans les centres ruraux, les succursales bancaires ne font pas l'objet de soins particuliers, ni en façade ni à l'intérieur. Les centres administratifs des banques à la campagne sont souvent des bâtiments d'une grande banalité nés d'obscures officines d'architecture.

Comment percevez-vous l'architecture Raiffeisen?
Je suis originaire de Malans, dans les Grisons, et c'est de là que vient ma première image de Raiffeisen car mon argent repose depuis toujours dans vos caisses. La succursale était établie dans une belle maison patricienne où régnait une légère odeur de renfermé. Elle faisait et fait toujours partie du village; elle appartient à son paysage social et n'a de ce fait besoin que d'une petite enseigne. L'architecture familière, évidente et ancrée dans le tissu local de la petite succursale de Malans est pour moi un bel exemple de style parfaitement adéquat. Cela n'est pas le cas dans tous les villages.

Que dites-vous des autres réalisations plus actuelles?
Il est toujours bienvenu qu'une banque se soucie de son image dans les endroits où elle veut et peut être le maître d'œuvre. Je n'ai naturellement pas manqué de remarquer l'immeuble que Michele Arnaboldi a construit pour la succursale d'Intragna puisqu'il a remporté le second prix d'architecture que «Hochparterre» et la Télévision suisse attribuent chaque année. C'est une belle plastique dans ce village, une œuvre nette et bien présente; je me suis laissé dire que les habitants la considèrent déjà comme un élément constituant de leur localité et que les collaborateurs qui y travaillent s'y sentent bien. Le message pourrait être le suivant: je suis le domicile d'une banque attentionnée, petite il est vrai, mais qui fait partie intégrante du village et entend contribuer à son image. Je suis le domicile d'une banque qui ne se contente pas de la première solution venue. J'irai sûrement à Gampel sous peu car je suis curieux de voir ce que les architectes Steinmann & Schmid ont bâti en Valais pour Raiffeisen. Ils ont déjà montré à Bâle qu'ils avaient leur idée sur l'aspect d'une banque et sur sa manière de fonctionner.

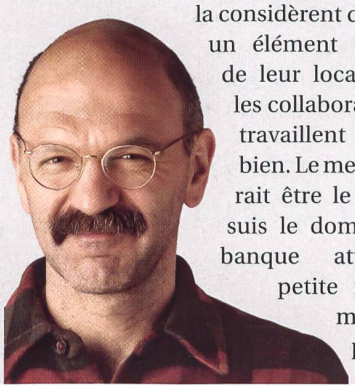


Photo: «Hochparterre»

Comment une banque doit-elle soigner sa culture en matière d'architecture?
Il est important que les banquiers sachent que leur image est influencée de manière déterminante par leurs bâtiments: à l'intérieur avec des halls, des locaux et des bureaux qui répondent aux exigences du métier et à l'extérieur par des constructions qui contribuent à l'aspect d'une place, d'une commune ou d'un village. Cela ne se fait pas en un jour mais exige une politique à long terme, une volonté de la banque de jouer le rôle de maître d'œuvre, des dirigeants qui le souhaitent aussi, des conseillers intelligents qui n'hésitent pas à revenir sur deux ou trois questions fondamentales et enfin de bons architectes qui comprennent l'image que la banque se fait d'elle-même et de son avenir et peuvent lui donner forme. Je pense aussi qu'il est essentiel qu'une banque comme Raiffeisen accorde une grande attention à l'image de ses bâtiments et consente de grands efforts pour soigner la qualité de l'espace voué à ses collaborateurs ainsi qu'au bilan énergétique et environnemental de ses constructions.

Interview: Philippe Thévoz

Banque. «Si le Groupe supervise la faisabilité financière, stratégique et technique de toute nouvelle construction ou transformation, les responsables locaux sont les maîtres de l'ouvrage, et ce sont eux qui décident finalement», précise-t-il.

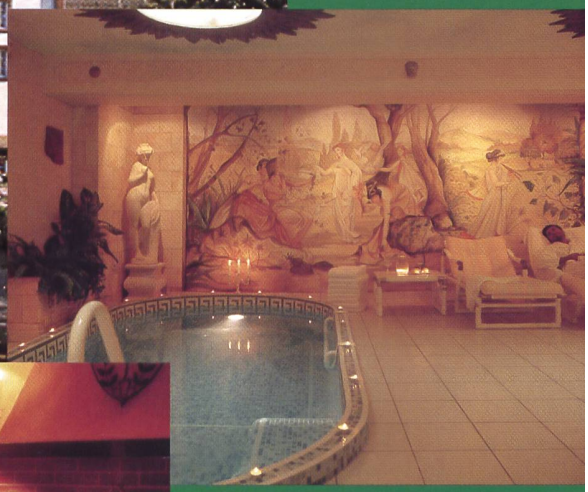
L'étude de l'environnement construit de cette partie de l'agglomération a déterminé le choix de donner une architecture propre à la nouvelle banque. Afin de disposer du meilleur projet possible, les responsables de la Banque de Gampel-Steg ont décidé d'inviter six bureaux d'architecture (cinq du Valais et un de Bâle) à proposer de façon anonyme leur vision du nouveau bâtiment. Le jury composé du comité de construction ainsi que de plusieurs experts dont l'architecte cantonal s'est finalement décidé pour le projet bâlois

Lucerne

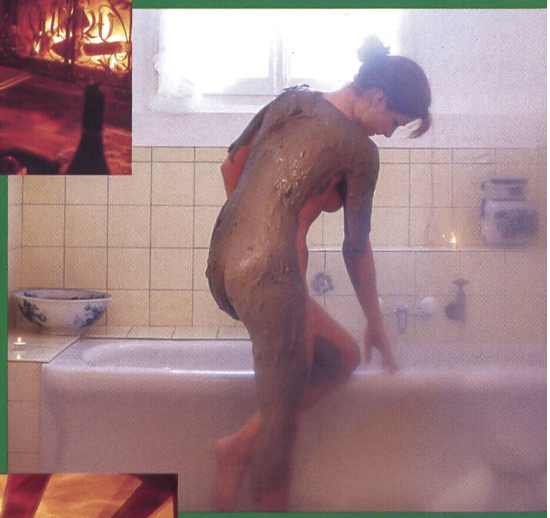
Moudon

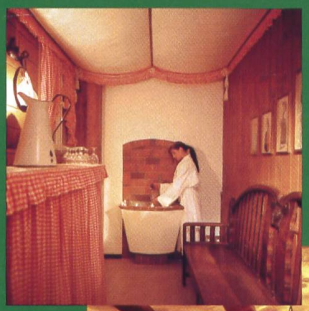
Olten

Repos et cure de bien-être

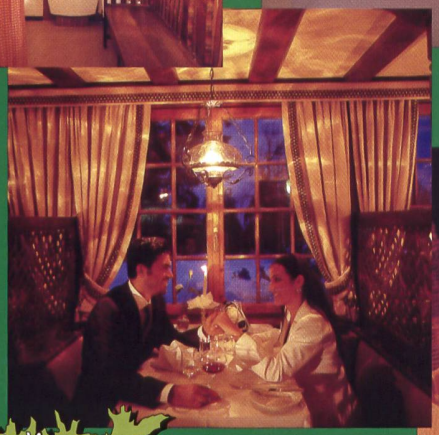


Retrouver le temps de penser à son partenaire, à sa famille ou à soi-même dans le cadre magnifique d'un été de montagne à 1400 m d'altitude, où d'innombrables sentiers de randonnées vous attendent et où d'incroyables pistes de VTT vous tendent les bras, sans oublier les courts de tennis tout cela sur un arrière plan de gazouillis d'oiseaux dans le silence et au bon air. Bains de boue naturelle, massages, eaux sulfureuses, bain romain avec sauna et soins cosmétiques tout en se relaxant et en se détachant pour un instant des mille soucis de la vie. Fier de ses 4 étoiles, le Romantik Hôtel de Schwefelberg-Bad vous propose dans un cadre historique une ambiance de rêve accompagnée de rares plaisirs culinaires et d'un service irréprochable.





Pour se recharger ou régénérer votre corps, notre service de balnéologie vous propose diverses possibilités de traitement en médecine complémentaire ou médecine chinoise. Nous nous ferons un plaisir de vous donner de plus amples informations
au 026 419 88 88
sous **www.schwefelbergbad.ch** ou vous enverrons notre documentation sur simple demande.



Schweizer Heilbad

★★★★ Romantik Kurhotel Schwefelberg Bad

Propr. u. Direktion Fam. Meier
CH-1738 Schwefelberg-Bad
Tel: 026 419 88 88, Fax: 026 419 88 44
Internet: www.schwefelbergbad.ch
e-Mail: info@schwefelbergbad.ch

dont le concept global (modernité, clarté, espace, flexibilité, etc.) était le plus convaincant. Il faut dire que le bureau vainqueur Steinmann & Schmid, en matière d'ouverture et de transparence, avait déjà fait ses preuves en 2001 en concevant la Banque Raiffeisen de Bâle.

CENTRES DE COMPÉTENCES

Durant ces dernières années, les Banques Raiffeisen ont connu, il est vrai, des développements architecturaux spectaculaires. Il est loin le temps où le gérant de la Banque recevait les clients dans son salon. Les petites agences ouvertes que quelques heures par semaine dans certains hameaux et villages tendent, elles aussi, à disparaître. A travers tout le pays, de nouveaux locaux spacieux, fonctionnels et modernes apparaissent. Raiffeisen investit actuellement quelque 150 millions de francs par an dans le domaine de la construction.

L'architecte Jack Egli n'y voit aucune folie des grandeurs mais une adaptation aux besoins de la clientèle: «Offrir aujourd'hui des produits et prestations bancaires de qualité nécessite non seulement une infrastructure informatique performante et des collaborateurs spécialisés, mais aussi une structure d'accueil à même de répondre à toutes les demandes. C'est pourquoi beaucoup de Banques Raiffeisen regroupent leurs forces pour développer de véritables centres de compétences locaux à l'image de celui réalisé à Gampel. A cela s'ajoutent les ouvertures en ville et le souci de mettre en place des systèmes de sécurité efficaces.»

LIGNE PHILOSOPHIQUE

Le rôle de Jack Egli et de son équipe du conseil en construction à l'Union Suisse des Banques Raiffeisen consiste notamment à donner des lignes directrices aux Banques en matière d'architecture. A noter qu'en Suisse romande, cette mission est confiée à Bernard Matthey du bureau d'architecture Architram. Au-delà du style de construction, des particularismes régionaux, l'objectif est de pouvoir partout reconnaître la marque Raiffeisen. Car la fonctionnalité, la modernité, la qualité des points bancaires n'empêchent en rien l'expression des valeurs Raiffeisen traditionnelles que sont la proximité et la convivialité. Jack Egli précise d'ailleurs à ce propos: «Les concepts et l'architecture s'ouvrent, deviennent plus transparents, plus flexibles et, par là, la proximité à la clientèle se renforce. Les guichets ouverts ne sont plus l'exception, mais la règle. Aujourd'hui, les opérations simples se règlent dans la zone service 24h (Bancomat) alors que le hall d'accueil ou zone conseil permet un contact privilégié entre le client et son conseiller, des bureaux et salons séparés permettant un conseil plus personnalisé.»

Cette volonté d'aller au-devant du client se traduit par plus d'ouverture, de transparence, de flexibilité, mais sans négliger la discrétion et la sécurité pour autant. Le choix de matériaux naturels, la ventilation (selon le standard Minergie par exemple), une recherche ergonomique, des aménagements pour les handicapés et l'intégration de l'art sont autant d'éléments qui peuvent contribuer à améliorer le bien-être des clients et des collaborateurs.

TRAVAIL DE MOTIVATION

«Une offre de produits et services professionnels doit se voir à travers l'architecture, tel est le message que nous voulons transmettre aux Banques», explique Jack Egli. Même si elles doivent justifier de leurs investissements et se conformer aux normes de sécurité, les Banques sont libres d'aménager et de construire comme elles l'entendent. Le conseil en construction de l'Union a donc pour mission d'accompagner tout projet, d'argumenter, de motiver, de faire des recommandations pour promouvoir l'unité dans le Groupe. «Nous rencontrons toujours une oreille attentive auprès des Banques. Il faut dire que nous pouvons aussi leur apporter aujourd'hui des exemples de qualité qui éveillent leur ambition. La conception architecturale doit, en définitive, faire partie intégrante de la philosophie bancaire. Peu importe le style choisi: avant-gardiste ou traditionnelle, une banque doit avoir un certain rayonnement et surtout servir le client dans les meilleures conditions possibles», conclut l'architecte conseil.

■ PHILIPPE THÉVOZ

Question du mois

Que pensez-vous de l'architecture des Banques Raiffeisen? Écrivez-nous par courrier électronique (panorama@raiffeisen.ch) ou postal (Union Suisse des Banques Raiffeisen, Panorama, route de Berne 20, 1010 Lausanne). Votre avis nous intéresse et pourrait trouver place dans la colonne CONTACT.

Petit Lancy

Untervaz

Zurich

DES ÉTOILES PARFOI

Les investisseurs ont souvent des sueurs froides lorsqu'ils entendent parler de **LIQUIDATIONS DE FONDS.** *Mais comment en arrive-t-on là? Et que doivent faire les petits porteurs? Contrairement à la légende, les fonds ne seraient-ils donc pas un* **PLACEMENT IDÉAL** *pour Monsieur Tout le Monde?*

ILANTES

Le monde des fonds de placement connaît aussi ses étoiles montantes et descendantes. A son lancement, un fonds part de zéro mais s'il souhaite répartir suffisamment ses placements, il lui faut atteindre un niveau minimal. S'il se positionne sur une seule catégorie de placements et dans un seul pays (Actions Suisse par exemple), la limite se situe aux environs de 10 mio. de CHF alors qu'elle est du double dans le cas d'un fonds à vocation mondiale investissant dans plusieurs catégories. S'il parvient à se faire un nom grâce à la justesse de ses investissements et à une évolution boursière favorable, il attirera des investisseurs toujours plus nombreux.

Sa fortune pourra alors atteindre des milliards de CHF. Par contre, s'il débute en phase baissière, il lui sera difficile, voire impossible, d'atteindre la taille critique étant donné que les investisseurs préfèreront alors des placements plus sûrs. Et la qualité – relative – de ses gestionnaires n'y pourra rien changer. Des lancements pourtant très prometteurs se sont ainsi en très peu de temps transformés en étoiles filantes.

QUAND LE VOLUME BAISSE...

Le volume d'un fonds se calcule en multipliant le nombre de ses parts par leur valeur. Il peut donc baisser du fait de l'un ou de l'autre de ces facteurs: soit suite à la revente des parts par les investisseurs, soit suite à la baisse de la valeur de ces parts en raison d'une mauvaise orientation des places boursières. Or nombreux sont les investisseurs qui, justement lorsque le navire a de la gîte, cèdent leurs parts et amplifient ainsi le roulis.

Il est bien sûr compréhensible que beaucoup aient des sueurs froides lorsque leurs dépôts tombent dans le rouge. Mais, à vendre lorsque les cours sont au plus bas pour se reporter sur des placements plus stables, ils réalisent non seulement des moins-values mais en plus se retrouvent mal positionnés pour la reprise suivante. Nombreux sont pourtant les clients qui, alors même que le temps tourne à l'orage, persistent à vouloir revendre les parts qu'ils détiennent. D'autant plus qu'ils peuvent normalement le faire tous les jours boursiers et la plupart du temps sans frais.

...LA DIRECTION SE DOIT D'AGIR

Les gestionnaires de fonds sont donc impuissants devant la baisse du volume des fonds. En règle générale, il ne leur reste plus qu'à décider si les fonds concernés doivent être fusionnés avec d'autres fonds d'orientation

Entretien avec Stefan Mehlisch, chef product management Placements, Union Suisse des Banques Raiffeisen

«Panorama»: Il est souvent question de clôtures de fonds et il se dit même qu'un fonds sur trois serait menacé de liquidation. Qu'en est-il réellement?

Stefan Mehlisch: L'année passée, 252 fonds ont été liquidés en Suisse mais 623 nouveaux ont parallèlement été créés, ce qui permet aux investisseurs de disposer aujourd'hui de 3666 fonds. L'optimisme manifesté par la branche reste donc entier, d'autant plus que les investisseurs n'ont retiré que peu de liquidités par clôture. Les chiffres véhiculés par certains médias sont par conséquent très largement exagérés et indiquent un parti pris.

Quelles sont les raisons qui peuvent conduire à la clôture d'un fonds?

Les raisons sont très diverses. Les candidats à la liquidation sont généralement trop petits. Un fonds doit en effet avoir une certaine taille s'il veut être rentable. Cette limite peut être franchie à la baisse si la majorité des investisseurs vendent leurs parts ou que les titres détenus par le fonds, et partant le fonds lui-même, enregistrent de forts replis. Nombreux sont alors les investisseurs qui, en proie au doute, vendent leurs parts. Les deux causes se rejoignent donc.

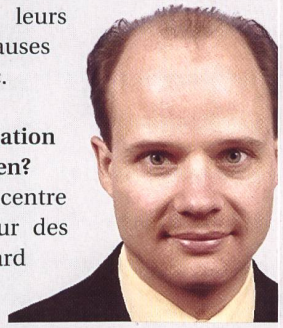


Photo: Ldd

Quelle est la situation des fonds Raiffeisen?

Raiffeisen se concentre essentiellement sur des produits standard transparents et satisfaisant aux besoins réels de notre clientèle. Tous nos fonds étant au-dessus du minimum exigible, il n'est donc en aucun cas question de liquidation ou de fusion.

Comment les investisseurs peuvent-ils savoir que leurs fonds sont menacés de clôture?

Comme précisé, la question ne se pose pas pour les fonds Raiffeisen. S'agissant des fonds tiers, ce sont les produits «exotiques» ou spécialisés ayant ces dernières années essuyé de fortes pertes qui sont les plus menacés. Et si le volume du fonds est déjà passé sous la barrière des 10 millions, l'heure n'est plus aux tergiversations.

La caractéristique la plus importante à savoir est donc la taille du fonds. Mais comment les investisseurs peuvent-ils en avoir connaissance?

Tous les fonds autorisés en Suisse sont tenus de produire des rapports semestriels et annuels gratuits. Ce qui est souvent complété par des Fact Sheets et des rapports mensuels, eux-mêmes publiés à titre gracieux et normalement disponibles sur Internet. Et qui, outre une multitude d'autres informations, permettent de connaître le volume actuel des fonds concernés.

Les investisseurs dont les fonds sont liquidés subissent-ils une perte?

Non, si ce n'est que les fonds se trouvant proches de leur liquidation sont en général très peu performants. Lors de la clôture, leurs liquidités sont bloquées pendant plusieurs semaines dans le pire des cas. Mais après traitement, les investisseurs reçoivent toutefois la contre-valeur des parts qu'ils détenaient au jour de la clôture, les frais de liquidation n'étant pas à leur charge.

Interview: Pius Schärli

Le nouveau catalogue 2003
«Sur les fleuves et la mer»

CROISIÈRES FLUVIALES – REPOSANTES ET SÛRES

EMBARQUEZ-VOUS!

Le MS Swiss Crystal est confortable et vous met à l'aise avec une atmosphère toute personnelle car il appartient sur toute la ligne à un des plus beaux navires fluvials. 125 hôtes au maximum, 32 cabines doubles sur le pont supérieur, 36 cabines sur le pont principal.

- **Sur le Canal du Rhin–Main–Danube de Würzburg à Passau** 24.5.–31.5., 15.6.–21.6. — **7 jours dès Fr. 1090.–***
- **A travers la Hollande et la Belgique** 24.7.–31.7. — **8 jours dès Fr. 1395.–***
- **Sur le Danube à travers la Puszta et la Wachau** 20.9.–27.9. — **8 jours dès Fr. 1690.–***
- **Croisières fluviales romantiques de Trier à Würzburg** 21.8.–28.8. — **8 jours dès Fr. 1890.–***
- **De Heidelberg à Würzburg** 28.8.–2.9., 2.9.–7.9. — **6 jours dès Fr. 1090.–***

* Prix pour cabine 2-lits inclus pension complète à bord, avec voyage aller et retour en autocar confortable dès la/jusqu'en Suisse, accompagnement complet par une guide expérimentée de l'agence de voyage Mittelthurgau, et en plus d'ultérieures offres, tout inclus.

Le plus jeune navire sur le Danube – le MS Maxima – vous enchantera! Exclusif pour les clients de l'agence Mittelthurgau. Il vous attend des nouvelles dimensions dans l'équipement et service d'un navire fluvial. Les cabines spacieuses, de grand dimension (15–16m²), la plupart avec balcon français, les salles de séjour d'un goût parfait, le grand pont pour se relaxer au soleil et le centre wellness vous offrent le bien-être le plus agréable.

- **Sur l'aimable Danube bleu Passau–Budapest–Passau** 29.6.–6.7., 16.8.–23.8. — **8 jours dès Fr. 1690.–***
- **Sur le Swiss Pearl Passau–Budapest–Passau** 07.06.–14.06. — **8 jours dès Fr. 1295.–***
- **Ville de Mozart Salzburg et sur le Danube de Budapest à Passau** 4.7.–12.7. sur le MS Switzerland****+ — **9 jours dès Fr. 1790.–***

* Prix pour cabine 2-lits inclus pension complète à bord, avec voyage aller et retour en autocar confortable dès la/jusqu'en Suisse, accompagnement complet par une guide expérimentée de l'agence de voyage Mittelthurgau, et en plus d'ultérieures offres, tout inclus.

Le MS Vatchenko est un navire fluvial très agréable, originarie de la Russie sous direction professionnelle allemande. Il est en croisiére sur les itinéraires fluvials les plus intéressants de la Russie à des prix très compétitifs. Un ample arrangement excursionnel y est déjà compris.

- **Sur les fleuves dans le royaume des tsars, de Moscou à St. Petersburg** 20.7.–30.7., 30.7.–9.8., 9.8.–19.8. — **11 jours dès Fr. 2390.–***
- **Sur la Wolga de Moscou à Wolgograd** 31.5.–10.6., 10.6.–20.6., 30.8.–13.9. — **11 jours dès Fr. 2390.–***

* Prix pour cabine 2-lits inclus pension complète à bord, avec vol aller et retour dès la/jusqu'en Suisse, arrangement excursionnel intéressant, et en plus d'ultérieures offres, tout inclus.

Ultérieures croisières fluviales attractives en Russie:
- Dnjepr: Kiew–Krim–Kiew, 15 jours; Dnjepr/Mer Noire: Kiew–Constanza, 13 jours; Lac de Bajkal, 12 jours.

Le MS Swiss Ruby****, construit en 2001, pour 86 hôtes au maximum, est équipé très confortablement. Sur le pont principal il dispose de 21 cabines doubles, sur le pont supérieur de 22 cabines doubles avec balcon français.
Profitez des fascinantes croisières fluviales sur l'Elbe, de Berlin jusqu'à la ville dorée de Prague. Vous ferez la connaissance de magnifiques monuments d'architecture, de l'Opéra Semper, du Zwinger à Dresden et de pittoresques paysages fluvials.

- **Sur l'Elbe de Prague à Berlin** 7.6.–15.6. — **9 jours dès Fr. 2190.–***

* Prix pour cabine 2-lits inclus pension complète à bord, avec voyage aller et retour en autocar confortable dès la/jusqu'en Suisse, accompagnement complet par une guide expérimentée de l'agence de voyage Mittelthurgau, et en plus d'ultérieures offres, tout inclus.

Des voyages exclusifs et particuliers pour jouer au cartes de «Jass», avec Monika Fasnacht, la populaire animatrice de la télévision et reine du «Jass», aimée du public, en croisière sur le MS Swiss Pearl*****+ de Vienne à Bamberg, ou à Klosters en Suisse. Le duo «Oergeli Plausch» vous offrira une soirée de divertissement à bord. Et même pour ce qui ne jouent pas au «Jass», il est organisé un arrangement excursionnel varié.

- **Croisière avec Monika Fasnacht, jouant au «Jass» au bord du MS Swiss Pearl de Vienne à Bamberg** 13.9.–20.9. — **8 jours dès Fr. 1890.–***
- **Vacances de «Jass» avec Monika Fasnacht à Klosters, Hôtel Alpina****** 14.6.–21.6. — **8 jours dès Fr. 895.–**

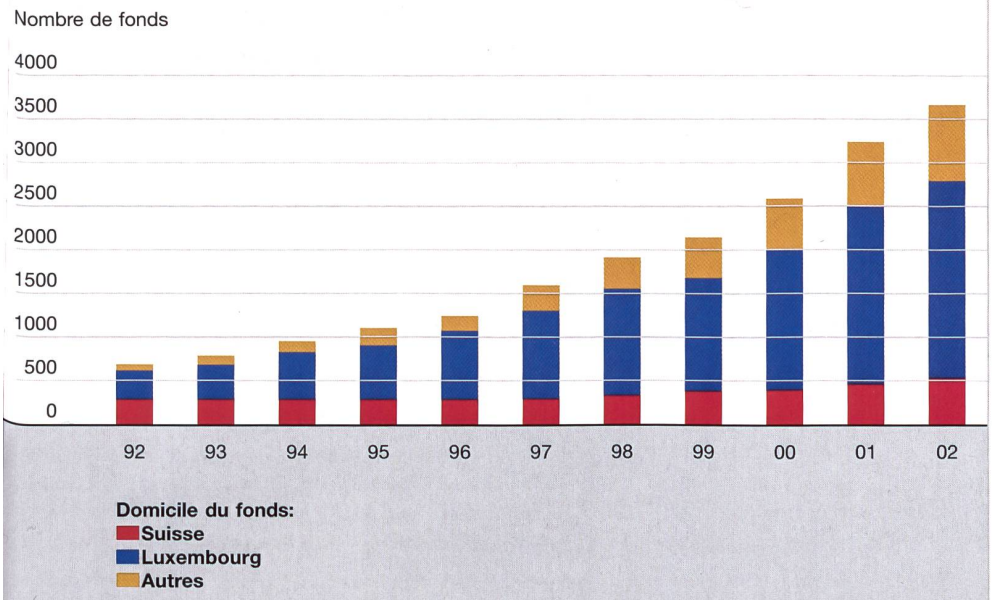
* Prix pour cabine 2-lits inclus pension complète à bord, avec voyage aller et retour en autocar confortable dès la/jusqu'en Suisse, guide expérimentée de l'agence Mittelthurgau, accompagnement professionel par Monika Fasnacht lors du tour entier, et en plus d'ultérieures offres, tout inclus.

Appel téléfonique gratuit:
0800 86 26 85
Commandez le nouveau catalogue «Sur fleuves et la mer»

Reisebüro Mittelthurgau Fluss- und Kreuzfahrten AG
Amriswilerstrasse 155, 8570 Weinfelden, Tel. 071 626 85 85
Fax 071 626 85 95, info@mittelthurgau.ch
Une entreprise de Twerenbold

reisebüro mittelthurgau

Développement de l'offre



Source: EBK

Indépendamment de la morosité des marchés boursiers, le nombre des fonds ouverts au public a progressé de 11% à 3666.

comparable ou s'ils doivent être purement et simplement clôturés. Si tel est le cas, les investisseurs se voient normalement proposer le passage gratuit à un autre fonds de placement. Mais ils ont alors tout intérêt à vérifier que le fonds proposé en remplacement est bien adapté à leur stratégie.

Dès qu'une clôture de fonds est annoncée, il est conseillé de se défaire aussi rapidement que possible des parts que l'on détient et de ne pas attendre la liquidation. Les capitaux investis dans le fonds clôturé sont en effet bloqués quelques semaines après la date de liquidation (jusqu'à ce que tous les titres du portefeuille soient vendus) et ne sont remboursés au client qu'après cette date. Dans la plupart des cas, une telle opération n'entraîne toutefois pas de perte directe, exception faite bien sûr des petits fonds, dont la performance est généralement inférieure à la moyenne.

PETITE ET GRANDE TAILLE

Raiffeisen a décidé très tôt de ne couvrir au travers de ses fonds que les catégories de placement les plus importantes et répondant à des besoins réels de sa clientèle. Stratégie payante, puisque tous les fonds Raiffeisen se situent, y compris après les chutes enregistrées ces dernières années, au-dessus du volume critique et entraînent donc des coûts modérés pour leurs clients tout en étant à l'abri de liquidations. Mais toute clôture – ou fusion – de fonds n'est pas pour autant un désavantage en soi: si deux banques fusionnent, des redondances apparaissent automatiquement au niveau de leurs produits standard respectifs.

Il peut alors être avisé de procéder à un «grand ménage», les investisseurs bénéficiant du coup d'un accroissement des volumes et d'une réduction des charges. Par contre, c'est parfois la situation politico-économique elle-même qui impose la fusion de fonds de grande taille. A la fin des années 90, les fonds obligataires libellés en DEM, FRF, LIT abondaient, mais l'introduction de l'EUR en a fait des fonds obligataires en EUR, qui ont par la suite été tout naturellement fusionnés.

QUE FAIRE?

La prudence est de mise dans le cas de produits de niche, notamment les fonds en actions spéculatifs lancés au plus fort de la frénésie boursière et depuis redescendus de leur piédestal. Il est alors vivement conseillé de surveiller de près le volume annoncé à l'occasion des publications régulières faites par chaque fonds. Si celui-ci passe sous la limite précédemment indiquée, il devient nécessaire de rechercher des alternatives. N'hésitez pas dans ce cas à vous adresser à votre conseiller de la Banque Raiffeisen.

Mais il n'est jamais trop tard, même lorsqu'une clôture de fonds est annoncée. Car cet événement peut être l'occasion de remettre à plat la stratégie de placement choisie et, le cas échéant, de la rectifier. Ce qui nécessite néanmoins l'appui d'un conseiller expérimenté car, remplacer les étoiles filantes d'un portefeuille par d'autres étoiles plus lumineuses, mais aussi plus stables, n'est jamais chose aisée.

■ **STEFAN MEHLISCH**

La taille est-elle un avantage?

Les fonds de placement reposent sur un principe simple: la mise en commun d'une multitude de patrimoines, qui sont ensuite investis par des gestionnaires professionnels dans de très nombreux titres en suivant le principe de la répartition des risques. Des coûts apparaissent toutefois qui sont liés à la direction, à la banque dépositaire, à l'organe de révision, à l'administration du fonds, à la publicité, aux rapports annuels et semestriels, etc. et qui sont facturés séparément et imputés indirectement aux investisseurs. Réduisant d'autant la performance du fonds, ils sont à la charge des clients.

Indépendamment de sa taille, chaque fonds supporte des coûts fixes. Plus le fonds est petit, plus ces coûts fixes apparaissent proportionnellement élevés pour les investisseurs. Et la commission de gestion se calculant en pourcentage de la fortune du fonds, les gestionnaires gagnent également moins lorsque les portefeuilles se rétrécissent. Ce qui explique que les fonds de taille importante soient préférables tant aux yeux des investisseurs qu'à ceux de leurs gestionnaires.

Les fonds de taille réduite ne sont pas porteurs que de désavantages: la direction ne devant manipuler que quelques millions, elle peut réagir plus rapidement aux modifications de l'environnement qu'elle ne le ferait avec des fonds plus importants, donc moins mobiles. C'est pourquoi certains Hedge Funds ont décidé de ne plus accepter de souscriptions une fois un certain volume atteint. *(sm.)*

LE CHOIX LE PLUS SÛR

Les **VACANCES** *sont à nos portes et, avec elles, l'éternelle question: quel* **MOYEN DE PAIEMENT** *choisir pour voyager. Idéalement, emmenez avec vous l'argent liquide pour les premiers jours, les chèques de voyage, les cartes de crédit et ec/Maestro.*

D'un voyage, nous ne rapportons pas seulement d'innombrables anecdotes, mais aussi une foule de factures et de reçus, de la voiture prise en location à l'aéroport au café grec siroté dans un port de pêcheurs retiré. Comment régler au mieux toutes les dépenses sur le lieu de villégiature? Il n'est pas inutile d'aborder ces questions avant de partir en vacances, car les avantages des différents moyens de paiement à l'étranger ne sont pas toujours évidents au premier abord.

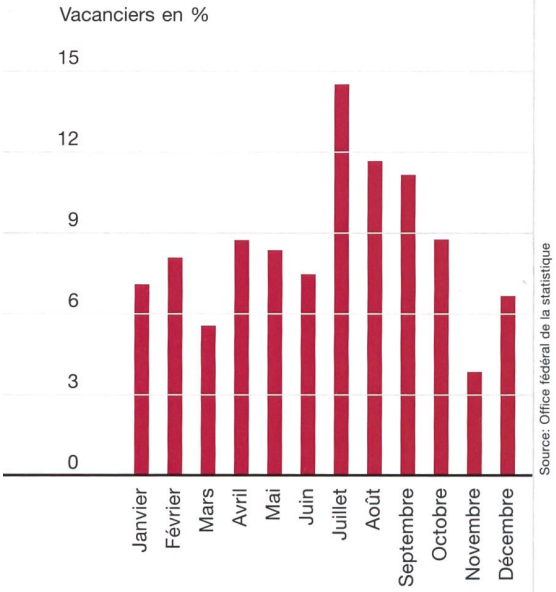
L'une des premières questions que l'on se pose avant d'entreprendre un voyage est de savoir s'il est préférable de changer en Suisse ou à destination. Nicole Widmer, experte des moyens de paiement à l'Union suisse des Banques Raiffeisen, nous livre son opinion: «Il est recommandé de n'emporter que peu d'argent liquide, l'idéal étant un montant oscillant entre 200 et 300 francs, si possible dans la monnaie du pays de destination. La carte ec/Maestro permet d'obtenir facilement le reste de l'argent liquide requis pendant les vacances. En effet, elle permet de retirer de l'argent à tous les distributeurs du monde. Là aussi, nous recommandons de ne pas prélever de trop grosses sommes à la fois.»

PEU D'ARGENT LIQUIDE

Sécurité oblige, il faut à tout prix éviter d'emporter trop d'argent liquide: sa perte est en effet irréparable car elle n'est pas couverte par l'assurance. Il est recommandé de n'emporter que de petites quantités de monnaies courantes, comme l'euro, les dollars américains, canadiens ou australiens ou encore la livre sterling. Les petites coupures sont plus pratiques car elles permettent de régler les menues dépenses (taxi, pourboire, boissons, etc.). En règle générale, les monnaies «exotiques» sont meilleur marché sur place. Toutefois, il ne faut pas oublier, avant de partir, de s'informer sur les dispositions régissant l'importation de devises. Dans de nombreux pays, l'importation de la monnaie nationale est limitée ou interdite (comme la Tunisie, le Maroc ou le Viêtnam).

Pour les longs voyages, notre conseil est d'emporter des chèques de voyage en plus de la carte ec/Maestro et de la carte de crédit. Ils ont certes perdu de l'importance par rapport à la carte de crédit mais ils restent le numéro 1 en matière de sécurité. Ils sont souvent le seul moyen de paiement, à côté de l'argent liquide, dans certains pays peu développés d'Amérique latine, ainsi que dans certaines régions

Le marché des chèques de voyage



A en juger par les ventes de chèques de voyage, juillet est le mois préféré pour voyager, suivi d'août et de septembre. En revanche, mars et surtout novembre sont calmes.

Avec les parois japonaises Silent Gliss,
vous créez le décor vous-même avec la plus belle lumière du monde.
Il existe une solution esthétique et fonctionnelle pour tout. Pour vous aussi.

SilentGliss®

Veuillez compléter le coupon ci-joint et nous le renvoyer par

fax 032 387 11 40
courrier Silent Gliss AG
Südstrasse 1
3250 Lyss
e-mail info@silentgliss.ch

Ou appelez-nous tout simplement: tél. 032 387 11 11
Internet: www.silentgliss.ch

☐ Envoyez-moi la brochure «Vivre avec Silent Gliss»
☐ Appelez-moi pour un rendez-vous dans le showroom

Nom
Prénom
Rue, N°
NPA/Lieu
Téléphone
E-mail

PA 5/03 F-W

Les Pouilles – vacances balnéaires

Au pays du soleil et de la mer

Vacances balnéaires avec un programme varié d'excursion d'une demi-journée

10 jours en demi-pension 895.- seulement
TVA comprise

01er jour: Suisse – Côte Adriatique

02e jour: Côte Adriatique – Bari – Torre-Canne
Après le petit déjeuner nous partirons pour un voyage varié à travers de superbes paysages. Tout d'abord nous suivrons la vallée fertile de Tibre jusqu'à Rome, puis poursuivrons à travers les Abruzzes sauvages, à côté des célèbres stations de ski de l'Italie du sud, et enfin nous verrons vers midi la mer Adriatique. En fin d'après midi, nous arriverons à Torre-Canne au sud du massif Gargano, où nous logerons dans un confortable hôtel **** pour les prochains jours.

03e jour: Alberobello
Excursion d'une demi-journée dans la vallée d'Itria vers Alberobello au coeur de la région des Trullis. Nous retournerons de bonne heure à notre hôtel pour pouvoir profiter de la plage.

04e jour: Lecce
Nous découvrirons la ville magique de Lecce au cours d'une visite guidée. Ensuite nous visiterons le marché avant de retourner vers notre hôtel pour nous baigner.

05e jour: Grottaglie et Martina Franca
Cette excursion nous amène tout d'abord dans la ville de céramique de Grottaglie. Ensuite nous ferons une visite guidée intéressante de Martina Franca, la ville blanche sur la colline de Murge-Berge. Dans la vieille ville entourée de remparts se trouvent de nombreux bâtiments baroques et roccocos. Sur la belle Piazza Roma se trouve l'ancien palais des Ducs. Vous aurez la possibilité de dîner dans une agréable petite "Masseria" (non compris).

06e jour: Zoo – safari
Une expérience très spéciale nous attend aujourd'hui. Nous visiterons le plus grand zoo-safari d'Europe, dans lequel les 5 continents sont représentés par plus de 1000 animaux et 50 espèces. Le parc comprend environ 120 hectares.

07e jour: Ostuni et la fabrication d'huile d'olives
Excursion d'une demi-journée à Ostuni, la ville blanche des Pouilles. Nous apprendrons comment se produit l'huile d'olives.

08e jour: Castel del Monte
Le constructeur du Castel del Monte n'en était pas moins que l'empereur Friedrich I. La couronne des Pouilles peut être vue de loin et vous serez vous aussi enthousiasmés. Nous prendrons notre repas de midi dans une petite Masseria très agréable.

09e jour: Torre-Canne – Côte Adriatique
Après un dernier bain nous quitterons les Pouilles pour remonter vers le nord et passerons notre dernière nuit dans la région de Rimini.

10e jour: Côte Adriatique – Suisse

- ★ **Alberobello**
- ★ **Castel del Monte**
- ★ **Le plus grand zoo-safari d'Europe**
- ★ **Hôtel ★★★★ à Torre Canne**
- ★ **Vallée des Trullis ★ Lecce**
- ★ **Ostuni et la fabrication d'huile d'olives**

Dates
29.09. – 08 octobre

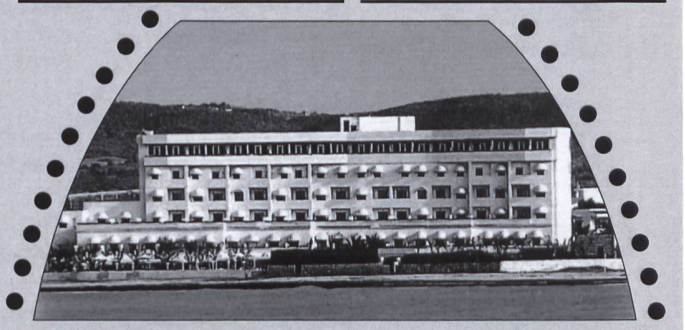
Monnaie étrangère
Euro

Documents de voyage
Carte d'identité ou passeport valable

Lieux de départ
Bienne, Neuchâtel, Yverdon, Lausanne, Morges, Genève, Martigny

Compris dans le prix
- ☑ Voyage en autocar moderne longue distance, non fumeur, équipé de toilettes, réfrigérateur, climatisation etc..
- ☑ **Logement dans de très bons hôtels de classe moyenne**
- ☑ Hôtel ★★★★ durant le séjour balnéaire
- ☑ Toutes les chambres avec salle de bain / WC
- ☑ Demi-pension durant tout le séjour (Souper au 1er jour au petit déjeuner du 10e jour)

Non compris dans le prix
(prix par personne)
- ❑ Supplément pour chambre individuelle Fr. 235.–
- ❑ Excursions du 3e au 8e jour, compter entre Fr. 22.– et Fr. 35.–
- ❑ Couverture obligatoire des frais d'annulation Fr. 18.–



Nous restons continuellement à votre entière disposition.
084 400 4000

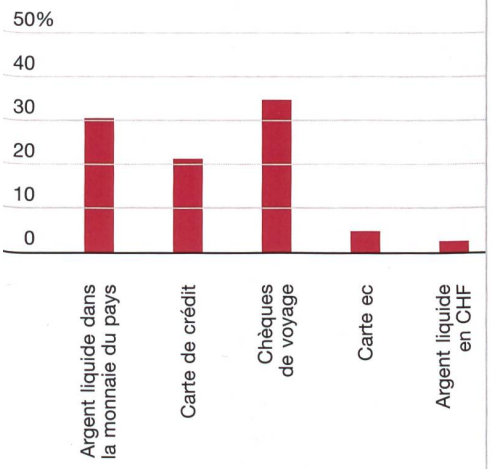
www.jannreisen.ch
car Garantie de voyage ASTAG

d'Asie. De plus, leur validité est illimitée et ils sont remplacés gratuitement dans le monde entier en cas de perte, en règle générale dans les 24 heures. Une performance due au fait que des milliers de banques conservent un stock de chèques de voyage. Les chèques en francs suisses sont recommandés pour l'Europe, l'Afrique du Nord, l'Afrique du Sud, la Thaïlande, la Malaisie et Cuba. Pour le reste du monde, il est préférable de les libeller en dollars américains ou dans une autre monnaie.

LE TRIO GAGNANT

La combinaison idéale comprend, outre l'argent liquide et les chèques de voyage, es cartes de crédit. Ainsi, la carte ec/Maestro, dont on recense déjà 3,8 millions de détenteurs en Suisse, est un compagnon de choix dans le monde entier. Les titulaires peuvent retirer de l'argent 24 heures sur 24 à près de 800 000 distributeurs (caractéristique: logo Maestro ou Cirrus apposé sur le distributeur). Le plafond de prélèvement est de 1000 francs par jour, une limite inférieure pouvant être fixée pour les distributeurs à l'étranger. La carte ec/Maestro est aussi la bienvenue dans quelque 6 millions d'établissements (27 millions pour les cartes de crédit!) du monde entier. «Le réseau ne cesse de s'étendre», se réjouit Nicole Widmer.

Principaux moyens de paiement à l'étranger en 2002



Source: Démoscope 2002

Selon une enquête réalisée l'an passé par l'institut de sondage Démoscope, les chèques de voyage viennent en tête des moyens de paiement avec 35% du marché.

CONSEILS

> Modifiez votre code NIP à un Bancomat en choisissant une combinaison de chiffres dont vous vous souviendrez facilement. Evitez les chiffres que les indélicats pourraient facilement deviner, tels que date de naissance, numéro de téléphone ou numéro de plaque de voiture.

> Ne conservez jamais au même endroit la carte et le code. Apprenez celui-ci par cœur !

> Quand vous retirez de l'argent à un distributeur, ne vous laissez pas distraire et refusez l'aide d'inconnus. Assurez-vous que vous n'êtes pas surveillé lorsque vous tapez votre code NIP.

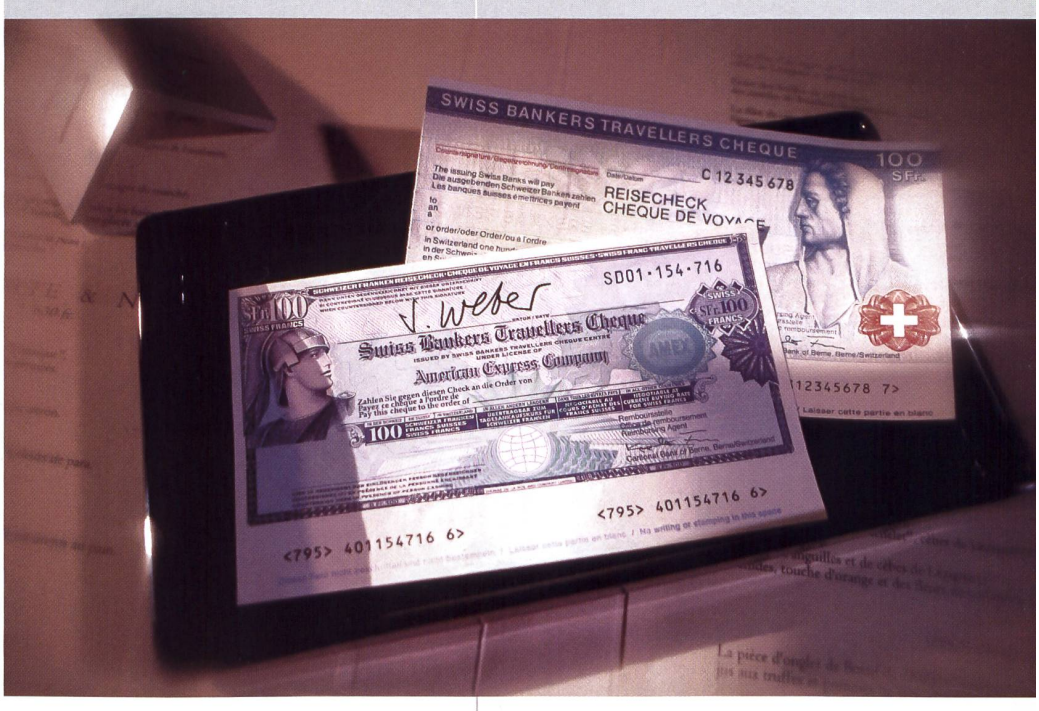
> Gardez le numéro d'urgence de la banque ailleurs que dans votre porte-monnaie et mémorisez-le en outre dans votre portable.

> En cas de vol ou de perte de votre carte ec/Maestro ou de votre carte de crédit, informez-en immédiatement votre banque, faites bloquer la carte et demandez-en une nouvelle.
Service de blocage pour les cartes ec/Maestro: votre Banque Raiffeisen pendant les heures de bureau.
En dehors des heures de bureau:
+41 01 271 22 30
Service de blocage pour les cartes de crédit:
044 200 83 83

> Pour des informations utiles sur les monnaies de plus de 160 pays, consultez le site www.swissbankers.ch ou appelez le 031 710 11 11.

> Avant de partir en voyage, demandez conseil à votre Banque Raiffeisen pour choisir la bonne combinaison de moyens de paiement.

> Conservez les reçus des cartes de crédit, vérifiez la facture annuelle et signalez immédiatement à votre Banque toute inexactitude.



Il est important de savoir que les cartes ec/Maestro ne sont pas remplacées à l'étranger, sauf pour les longs séjours au même endroit. En revanche, les cartes de crédit sont remplacées dans les 48 heures hors de nos frontières. Pour régler les gros montants, comme la location de la voiture ou la facture de l'hôtel, les cartes de crédit sont le moyen tout trouvé. Toutefois, elles sont déconseillées pour retirer de l'argent liquide en raison des frais élevés, qui représentent entre 2,5 et 4% du montant prélevé avec un minimum de 10 francs. En comparaison, le titulaire d'une carte ec/Maestro ne paiera que 4.50 francs par retrait et 1.50 franc par achat à l'étranger. Les prélèvements en Suisse et au Liechtenstein sont gratuits.

Quand vous partez en voyage, ne misez donc pas tout sur la même carte. Et si vous égarez votre carte ec/Maestro ou votre carte de crédit, signalez-en immédiatement la perte. Pour des raisons de responsabilité, il faut bloquer la carte le plus vite possible. A défaut, il est possible que la banque ne prenne pas en charge l'éventuel préjudice. ■ **PIUS SCHÄRLI**

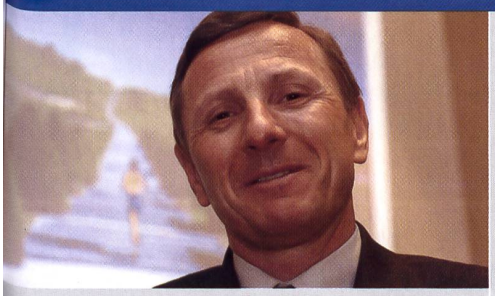
BANQUE DE DÉTAIL RENTABLE

Des nouvelle positives émanent encore du monde financier. Alors que la plupart des établissements financiers se débattent dans les chiffres rouges, les banques coopératives affichent des **RÉSULTATS RECORDS.**

Membre de la direction et responsable des régions (Suisse romande et Tessin), René Bentele a présenté d'excellents résultats 2002.

Durant la difficile année 2002, la stabilité, la prudence et la constance se sont révélées particulièrement payantes pour Raiffeisen. Les quelque 500 Banques Raiffeisen ont apporté la preuve que les opérations de banque de détail peuvent être exploitées de façon rentable. Il en résulte un bénéfice du groupe consolidé de 429,3 millions de francs (2001: 335,2 millions) correspondant à un accroissement jamais atteint de 28,1%. La principale cause réside dans la hausse de 9,2% dégagée dans les opérations d'intérêts (1,45 milliard de francs), ce qui en raison de la pression sur les marges n'allait aucunement de soi.

«Nous devons ce résultat particulièrement réjouissant à l'engagement local des Banques Raiffeisen et à la gestion adroite de la structure du bilan», précise René Bentele, membre de la direction du groupe Raiffeisen lors de la conférence de presse tenue début avril à l'Hôtel Alpha-Palmiers à Lausanne. René Bentele a également relevé la croissance durable des principaux chiffres clés du bilan et du compte de résultat. Le total de bilan a crû de 12,5% à 92,7 milliards de francs.



Directeur du siège de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen à Lausanne, Guy Chessex s'est plu à relever la belle santé des Banques Raiffeisen romandes.

Guy Chessex, le directeur du siège de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen à Lausanne, s'est particulièrement réjoui des résultats du Groupe sur le plan romand. En effet, les 104 Banques Raiffeisen romandes, avec plus de 300 points de vente, affichent pour 2002 12,9 milliards de francs (+10,3%) de somme de bilan, 9,4 milliards (+8,9%) de créances hypothécaires et 11 milliards (+12%) de fonds de la clientèle. Les progressions du bilan ont été particulièrement marquées dans les cantons de Vaud (+14,2%) et surtout Genève (+20,2%), qui offrent d'ailleurs les plus grands potentiels de développement. A noter que les progressions enregistrées dans les autres cantons sont tout aussi remarquables compte tenu d'une pénétration du marché beaucoup plus importante. Guy Chessex précise: «Notre stratégie d'implantation dans les régions dépourvues de Raiffeisen s'avère être une orientation judicieuse.» Rappelons qu'en deux ans, de nouveaux points de vente ont été ouverts à Yverdon-les-Bains, Genève, Vallorbe, Morges, Romont, Rolle, Carouge et au Petit-Lancy. Les ouvertures dans les agglomérations ont contribué au développement du sociétariat. La Suisse romande compte désormais plus de 186 000 coopérateurs (+12,1%). *(pt.)*

CROISSANCE MAÎTRISÉE

La croissance du Groupe, la mise en place d'une infrastructure compétitive et la création de 350 postes de travail ainsi que de 50 places d'apprentissage au cours de l'année écoulée se soldent par des charges d'exploitation en hausse de 9,3%. Une meilleure conscience des coûts et des mesures de rationalisation couronnées de succès ont eu un effet positif sur les autres charges d'exploitation. Les charges pour les correctifs de valeur, pertes et provisions ont aussi continué à décroître et les pertes effectives représentent 72 millions de francs, soit seulement 0,1% des prêts et crédits. Ces chiffres traduisent une croissance contrôlée et le sérieux de la politique que Raiffeisen déploie dans son activité.

Raiffeisen a le vent en poupe, non seulement en ce qui concerne les chiffres du bilan ou du compte de résultat. mais aussi en ce qui concerne les sociétaires. L'afflux persiste et en 2002, quelque 100 000 nouveaux membres ont rejoint la famille Raiffeisen, si bien que les 1 107 354 sociétaires constituent l'une des principales associations de personnes en Suisse. L'opération Expo.02 a connu un succès sans précédent: plus de 250 000 membres ont profité des billets d'entrée à moitié prix pour se rendre au Pays des Trois Lacs.

René Bentele, membre de la direction, et Alain Girardin, responsable de la gestion du marché.

FRUCTUEUSES COOPÉRATIONS

Outre l'esprit coopératif, le partenariat caractérise aussi le modèle d'entreprise de Raiffeisen. Dans cette optique, la collaboration avec Helvetia Patria Assurances s'est révélée prometteuse. L'an passé les conclusions de contrats d'assurance ont été nettement supérieures à ce qui avait été planifié, grâce au conseil global des clients. La coopération avec cosba private banking dans le domaine de la gestion de fortune, dans laquelle Raiffeisen possède une participation de 25%, évolue aussi de façon positive. De bonnes nouvelles émanent également du secteur des fonds de placement, où le groupe collabore avec la Banque Vontobel. En effet, dans la catégorie «fonds mixtes à répartition équilibrée au plan mondial», le fonds Raiffeisen Global Invest 45 a été classé premier aussi bien par Lipper que Standard & Poor's.

Les défis principaux à l'avenir résident dans la croissance des activités de base (hypothèques et épargne) associées à la conservation de marges raisonnables, à l'élargissement des opérations de dépôt, de prévoyance et d'assurance par le renforcement du conseil à la clientèle et l'optimisation de la gestion des coûts grâce à l'amélioration des processus et des structures. «2003 devrait se révéler être encore une année difficile avec une concurrence toujours plus vive. Le bénéfice devrait s'en ressentir», estime René Bentele.

■ **PHILIPPE THÉVOZ**

STRATÉGIE GAGNANTE DE DEU

Au premier abord, rien ne rapproche les **BANQUES DES ASSURANCES.** *Il n'en reste pas moins que les deux secteurs peuvent collaborer avec succès, comme le montre la coopération entre* **RAIFFEISEN** *et* **HELVETIA PATRIA.**

Assurances-vie Raiffeisen

Assurances risque
> Assurance-décès
> Rente en cas d'incapacité de gain

Assurances de capitalisation
> Produit classique financé par une prime unique et des primes périodiques
> Produit lié à des fonds financé par une prime unique et des primes périodiques

Assurances rentes de vieillesse
> Rente de vieillesse immédiate, financée par une prime unique
> Rente de vieillesse différée classique et produit lié à des fonds, financé par une prime unique

Il y a quatre ans, Raiffeisen et Helvetia Patria entamaient une coopération, une décision visionnaire qui a porté ses fruits. Ainsi, les Banques Raiffeisen sont devenues des fournisseurs d'assurances-vie respectés sur le marché grâce à leurs prix équitables et à leur vaste palette de prestations. Une palette qui n'a d'ailleurs cessé de s'étoffer, de sorte que le client Raiffeisen trouve désormais dans sa banque une gamme complète d'assurances-vie. Compagnie d'assurances aux reins solides et à la vaste expérience, Helvetia Patria garantit la disponibilité et la qualité de ces produits.

A LA FAÇON RAIFFEISEN

Les assurances Raiffeisen sont précisément conçues pour répondre aux besoins les plus divers des clients. Qui ne rêve pas d'une maison à soi ou d'une retraite anticipée? En l'occurrence, il est important de prendre les décisions qui s'imposent. Prenons l'exemple d'une famille qui construit son logis. Si le soutien de famille venait à manquer, les soucis financiers s'ajouteraient au chagrin de ceux qu'il quitte.

Dans le pire des cas, il faut même vendre cette maison que l'on avait appris à aimer. La disparition du soutien de famille n'est pas le seul coup du sort aux conséquences funestes. Peu importe lequel des conjoints est frappé d'un malheur (décès ou invalidité): les frais d'une aide de ménage ou de garde d'enfants en bas âge sont toujours un problème. Or, l'on oublie souvent de couvrir de tels risques.

PARTENAIRES

Travail d'équipe avec, du côté de Raiffeisen, Philipp Wyler-Süssli et Joseph Gmünder, respectivement assistant et directeur de la coopération, et, du côté d'Helvetia Patria, Riccardo Pizzamiglio, chef assistance Banques Raiffeisen, Marius Nissille et Urs Neuhauser, respectivement assistant et directeur de la coopération.

Passons à l'exemple de la retraite anticipée. Il est de plus en plus fréquent que le jeune retraité touche son avoir de vieillesse du deuxième pilier sous forme de capital. Le placement d'une telle somme – considérable à l'accoutumée – ne va pas sans poser de problèmes. Un entretien avec un conseiller de la Banque Raiffeisen aidera à avoir une vision complète de la situation. Il est en effet impossible, sans connaître les besoins et objectifs du client, de choisir les modalités du placement de l'argent et l'assurance susceptible d'apporter la tranquillité requise.

UN PLUS POUR LES CLIENTS

Quel profit retire le client Raiffeisen de la coopération entre sa banque et Helvetia Patria? En premier lieu, il a une banque et une assurance à la même enseigne: ses interlocuteurs sont les conseillers à la clientèle de sa Banque Raiffeisen. En deuxième lieu, les produits d'assurance Raiffeisen affichent un rapport qualité/prix attrayant: les comparaisons les placent toujours dans le tiers supérieur. En troisième et dernier lieu, chaque Banque Raiffeisen peut calculer et imprimer rapidement sur place les offres d'assurance, ce qui garantit un règlement rapide des affaires.

L'extension de la gamme de prestations exige des collaborateurs Raiffeisen un savoir-faire pointu. En l'espèce, c'est surtout la compétence en matière de conseil qui joue un rôle primordial. Il ne faut toutefois pas négliger les connaissances en matière d'assurance, qui doivent aussi être à la hauteur. C'est pourquoi Helvetia Patria apporte un précieux soutien à Raiffeisen dans l'acquisition et le développement des compétences dans ce domaine. Ainsi, l'intervention des conseillers d'Helvetia Patria spécialisés dans les questions d'assurance et de prévoyance s'est avérée être une solution gagnante: ils encadrent les Banques Raiffeisen dans le conseil et la vente de prestations d'assurance et les encouragent à exceller aussi dans ce domaine.

Cette démarche est encore facilitée par le nombre croissant de collaborateurs Raiffeisen qui suivent une formation de planificateur financier sanctionnée par le brevet fédéral. De la sorte, les conseillers à la clientèle sont les interlocuteurs de choix pour toutes les questions qui touchent à la prévoyance individuelle, à la couverture des risques et à la planification financière.

Les avantages de la coopération avec Helvetia Patria sont évidents: les clients Raiffeisen ont accès, par l'entremise de leur conseiller de confiance, à une palette de produits plus riche. Dans un domaine aussi complexe que les prestations financières, il est particulièrement important d'offrir aux clients des solutions utiles et personnalisées.

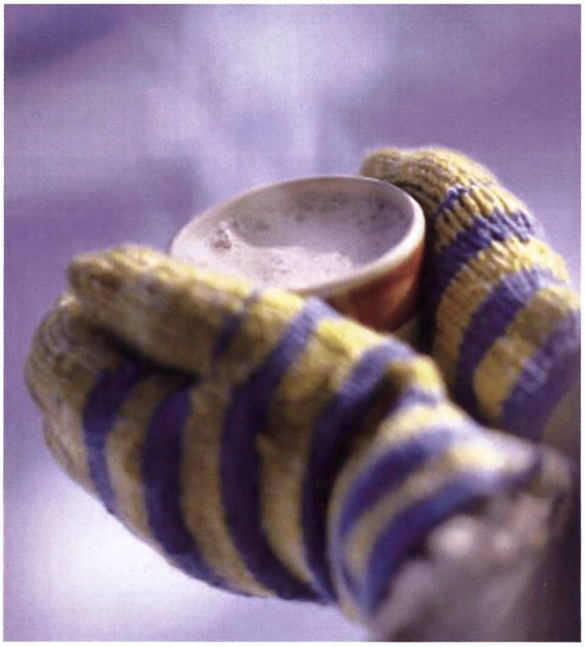
■ **PHILIPP WYLER-SÜSSLI**

Modèle de coopération

En unissant nos forces, nous sommes le partenaire de confiance en matière de conseil financier et de prévoyance pour notre clientèle privée, individuelle et d'entreprises. Grâce à notre capacité à offrir des prestations de bancassurance complètes et concurrentielles, nous nous démarquons des autres prestataires. Nous fournissons à nos clients des solutions simples et claires, en adéquation avec leurs besoins.

Notre alliance se fonde sur une collaboration durable, sur la loyauté et la conjonction de nos atouts. Notre style de communication est rapide et franc. Nous abordons les problèmes et cherchons ensemble des solutions. Nous nous gagnons la confiance de nos clients grâce à des conseils honnêtes et compréhensibles. Nous fixons avec nos collaborateurs les objectifs à atteindre, leur faisons confiance, leur accordons la liberté requise et mettons à leur disposition les ressources nécessaires à la poursuite des objectifs.

Nos voies hiérarchiques sont rapides et souples; nous ne craignons donc pas la concurrence. C'est en mettant sur pied les réseaux nécessaires entre les partenaires que nous jetons les bases de prestations de qualité supérieure. Pour ce faire, nous mettons à profit des techniques informatiques de pointe. Nous entendons réaliser des bénéfices pour garantir le développement à long terme de nos prestations. Nous nous aidons mutuellement et nous estimons que le travail d'équipe entre les partenaires est un facteur primordial en vue de garantir la qualité de nos conseils et de nos produits.

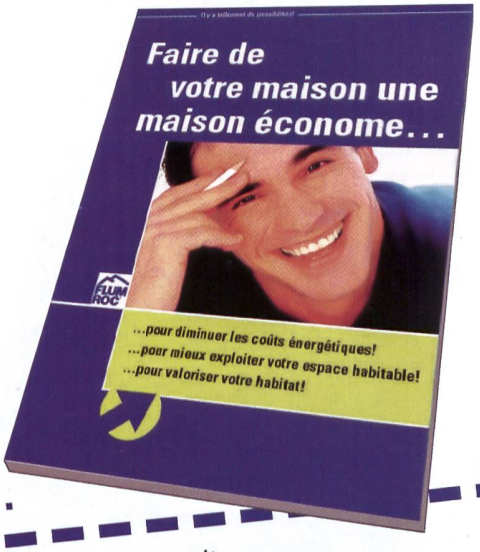


A combien vos frais de chauffage grimpent-ils lorsque la température descend?

Savez-vous combien de francs votre maison gaspille en énergie?
La démarche payante qui transforme la maison gourmande en énergie en maison économe passe par une meilleure isolation avec des panneaux isolants en laine de pierre et par l'exploitation de l'énergie solaire gratuite.

... pour économiser les coûts énergétiques!
... pour accroître le confort des habitants!
... pour mieux exploiter l'espace habitable!
... pour donner de la valeur à la maison!

Vous découvrirez ce qu'il est possible de faire dans notre guide gratuit pour les propriétaires ou en consultant notre site Internet:
www.flumroc.ch



FLUM ROC®
www. flumroc.ch

Diminuons les frais de chauffage!

FLUMROC SA · CH-1024 Ecublens VD
Téléphone 021 691 21 61 · Téléfax 021 691 21 66

Il me faut ce guide...

Veuillez m'envoyer votre guide gratuit
"Faire de votre maison une maison économe"!

Nom: _____

Prénom: _____

Panorama

DE L'ÉTABLE À LA SCÈNE

S'asseoir tranquillement ou attendre l'ascenseur sans bouger? Impossible pour **IVO FÜRER,** *dont les mains ne cessent de battre en cadence. Ce collaborateur Raiffeisen doublé d'un musicien a une belle carrière devant lui.*

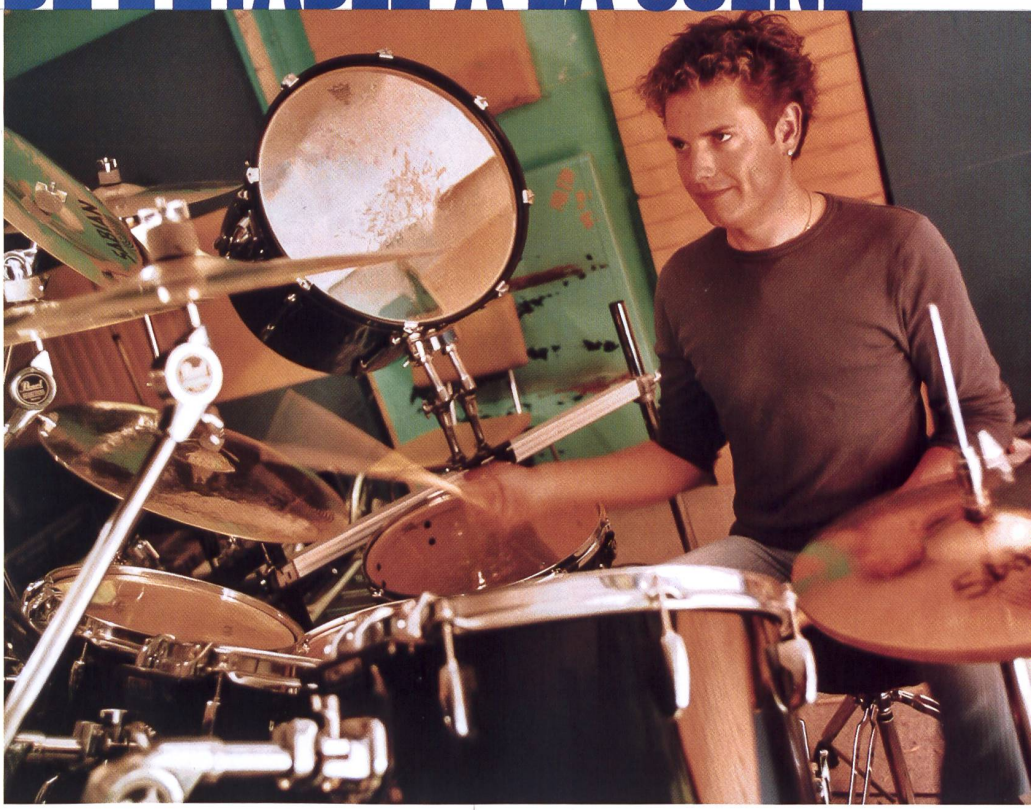


Photo: Nicoletta Hermann

Six mois de tournée avec DJ Bobo, 35 concerts dans cinq pays, des centaines de milliers de fans en délire. Un rêve. 400 percussionnistes de toute l'Europe se sont présentés pour le seul poste disponible dans le groupe de DJ Bobo en vue de la tournée «Visions» de cette année. Et Ivo Fürer, employé Raiffeisen de 31 ans, a failli en être: sélectionné avec 4 autres pour faire la preuve de sa maîtrise lors du casting en février à Francfort, il a manqué la consécration d'un cheveu. Alors qu'il avait accumulé le plus grand nombre de points, le choix du groupe s'est finalement porté sur un batteur allemand ayant déjà fait l'expérience de grandes tournées. La déception se lit encore sur son visage.

Toutefois, Ivo Fürer porte un regard positif sur la préparation, le casting et les contacts qu'il en a retirés car il s'est beaucoup rapproché de son but qui est de vivre de la musique. Si l'on considère les taux d'audience du programme Star Academy, il semble facile de devenir célèbre du jour au lendemain. «Les nouvelles stars ont toutes les facilités: elles n'ont pas à se soucier de se faire connaître, de prendre du temps pour organiser un concert ou de chercher un local pour leurs répétitions», ironise Ivo Fürer.

«Si j'avais toutefois la possibilité de me présenter, je ne sais pas quelle décision je prendrais», indique-t-il méditatif. Avec ou sans programme à grand spectacle, la musique est synonyme de passion pour Ivo Fürer, une passion qui le fait plonger dans un monde différent sans soucis. Il n'a pas de plus grande joie que de s'exprimer sur sa batterie, au point qu'il n'imaginerait pas vivre sans musique. Une joie qu'il transmet d'ailleurs dans deux écoles de musique. Le succès des concerts donnés par un ancien élève le remplit ainsi de fierté.

MEILLEUR NOUVEAU GROUPE

Agé d'à peine trois ans, Ivo Fürer martelait déjà les couvercles de casseroles de sa mère. Depuis lors, la musique ne l'a pas quitté. A neuf ans, il se produisait pour la première fois en public et a ensuite longtemps joué dans diverses fanfares d'école. En 1989, il occupait le poste de batteur du groupe saint-gallois LOGE. A l'époque, les quatre jeunes membres du groupe répétaient encore dans une vieille étable transformée, un fait qui n'allait pas les empêcher de connaître le succès, bien au contraire. En 1991, LOGE a été élu meilleur nouveau groupe de Suisse parmi plus de 400 concurrents. Il a ensuite fait une tournée de Suisse avec son premier CD.

LOGE a été consacré meilleur groupe de Suisse orientale trois ans plus tard. En 2000, ils se sont rebaptisé Monoblond et ont signé l'édition d'un disque avec Warner Bros Allemagne. Les interviews à la télévision et à la radio, des prestations lors de concerts en plein air, comme celui de Saint-Gall devant 30 000 spectateurs ou en lever de rideau de Toto ou de Züri West, ont commencé à s'accumuler. Il a reçu le prix de la culture de la Ville de Saint-Gall en 2001 pour sa création originale et opiniâtre. Avec une telle présence dans les médias, les réactions ne sont pas fait attendre. Lorsqu'il fait ses achats au Niederdorf de Zurich, Ivo Fürer est souvent entouré d'un essaim d'admiratrices féminines. Une expérience pénible au début, vite effacée par la fierté du chemin parcouru.

■ **JEANNETTE WILD**

INFO

Sites Internet:
www.d-ivo.ch
www.monoblond.ch

Les talents de Raiffeisen

Ivo Fürer inaugure aujourd'hui une série de portraits dans «Panorama». Sous cette rubrique, nous présenterons des collaborateurs de Raiffeisen qui consacrent leurs loisirs à un hobby particulier.

Des poêles qui chauffent à des prix brûlants!

- Vente ex stock unique
- Entreposage gratuit
- Prix imbattables
- Grande exposition
- Modèles les plus récents
- Montage

CHF 2290.-
Rossella
pierre ollaire

CHF 3290.-
Rona
acier inox

CHF 1890.-
Fulvia
pierre ollaire

alpinofen
Fours suédois et poêles cheminée
Montreux 021 965 13 65
www.alpinofen.ch

Protection solaire en textile

Les zones d'ombre...
ont aussi leur bon côté

Visitez notre exposition*
– ou votre installateur regional.

STOBAG
Schweizer Qualität - Swiss quality

STOBAG
en Budron H/18
CH-1052 Le Mont-sur-Lausanne
Tel: +41 (0)21 651 42 90
Fax: +41 (0)21 651 42 99
www.stobag.com
vendre@stobag.com

*ouverte lu-ve
merci de s'annoncer

KLAFS
Les spécialistes du 'wellness'

Sauna/Sanarium

Bain de vapeur

Whirlpool

Vous trouverez de plus amples informations dans notre catalogue gratuit de 120 pages, incl. CD-Rom.

Nom/Prénom _____

Rue _____

No. postale/Lieu _____

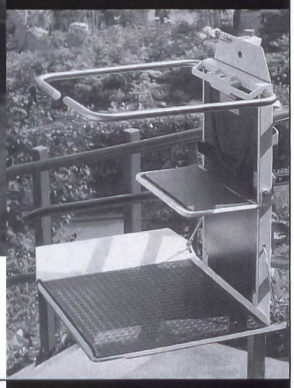
Téléphone _____

Klafs Sauna-Construction SA
13, Rue Gambetta, 1815 Clarens
Téléphone 021 964 49 22, Telefax 021 964 71 95
clarens@klafs.ch, www.klafs.ch

D'autres bureaux de vente: Baar, Berne, Brig, Coire, Dietlikon.

Plus confortable, plus sûr, plus robuste.

Mon monte-escalier est un modèle «tout-terrain»



Bon pour votre dépliant sur le monte-escalier
❍ dans la maison ❍ en extérieur

Nom _____

Adresse _____

NPA/Localité _____

Téléphone _____

Rigert SA, monte-escaliers
Champ du Four, CH-1474 Châbles

rigert TREPPENLIFTE

14/F/03

Conseils et services près de chez vous

Tessin 091-604 54 59
VS/Suisse romande 026-663 87 77
BS, BL, Jura 061-411 24 24
Suisse orientale 041-854 20 10
Berne 033-345 22 42

Siège social: Rigert AG
Immensee SZ 041-854 20 10

www.rigert.ch mk@rigert.ch

Photo: B&S

DEUX HOMMES DANS LA NEIGE

Nous apportons toujours un soin particulier à la réalisation de la **PAGE DE COUVERTURE.** *Pour la première édition de l'année, nous avons tutoyé les «3000» en nous rendant au* **PIZ CHAVALATSCH.**

Photos: Pius Schärli

Lancé il y a un an, le magazine client Raiffeisen nouvelle formule a vu sa première page entièrement remaniée. Depuis, avec l'aide précieuse de l'entreprise Brandl & Schärer, en charge du graphisme et de la mise en page, et de la photographe Maja Beck, nous nous sommes efforcés d'illustrer au mieux les thèmes abordés, notamment la sécurité, l'e-banking, la retraite ou le commerce électronique. Mais la couverture du numéro double (1–2/03) paru début février a néanmoins une histoire bien particulière et a surtout nécessité de gros moyens.

Intitulé «La Suisse, îlot monétaire» ou le bilan de l'euro après une année, le premier dossier de l'année se proposait de faire le portrait d'une Banque Raiffeisen proche d'une frontière avec l'UE et détailler les premières expériences avec la monnaie unique. Le choix s'est porté sur la Banque Raiffeisen de Müstair, distante à vol d'oiseau d'à peine deux kilomètres de la Caisse Raiffeisen tyrolienne de Taufers, située dans la même vallée. L'idée germa alors d'organiser une séance photo au sommet du Piz Chavalatsch qui, du haut de ses 2763 mètres, domine Müstair et Taufers. Pour le trouver sur une carte, rien de plus facile: il s'agit du point le plus oriental de la Suisse.

Un hélicoptère d'Heli Bernina, lequel a emmené les vedettes d'un jour (Thomas Malgiaritta et son collègue tyrolien Oskar Wegmann) ainsi que l'équipe photo pour un vol de 12 minutes à destination du Piz Chavalatsch. De là, ils ont découvert un panorama à couper le souffle sur le massif de l'Ortler, le Stilfserjoch, les Dolomites, les Alpes de l'Ötztal et la Bernina.

Sur fond de bise glaciale, la température (–10° C) a permis aux deux hommes dans la neige d'affirmer le caractère trempé des montagnards: ils ont posé, stoïques, durant plus d'une heure, seulement vêtus d'un costume léger et bien peu isolant! Tout ce petit monde est ensuite redescendu dans la vallée pour des photos cette fois au couvent St-Jean des Sœurs, inscrit au Patrimoine mondial de l'Humanité. Seul dénominateur commun entre les sommets alpins et spirituels, une recherche de qualité élevée! ■ **PIUS SCHÄRLI**

Fédération régionale fribourgeoise orpheline

Brillamment réélu l'an dernier à la présidence de la Fédération des Banques Raiffeisen de Fribourg romand, Germain Kolly n'est plus. Père de quatre enfants, la maladie l'a fauché à l'âge de 64 ans. Agriculteur, Germain Kolly a toujours été un homme de bon sens qui savait s'engager avec passion pour les choses qui lui tenaient à cœur. Ainsi, son amour de jeunesse pour les dragons a toujours perduré. A partir de 1970, il s'est engagé dans la politique communale et a notamment occupé la syndicature de Grolley durant huit ans jusqu'en 1991. Parallèlement, dès 1976, il s'est investi dans le mouvement Raiffeisen, plus exactement au sein du conseil d'administration de la Banque locale dont il a longtemps occupé la présidence. Au fil du temps et des fusions successives avec les établissements voisins de Ponthaux, Onnens et Belfaux, la Banque de Grolley est devenue la Banque Raiffeisen Sarine-Ouest. Son éloquence naturelle et sa facilité à diriger des assemblées l'ont tout naturellement conduit à entrer dans le comité de la Fédération régionale fribourgeoise en 1994. Il en était d'ailleurs président depuis 1998. Durant ces cinq années, il s'est réjoui de la progression enregistrée par les Banques Raiffeisen fribourgeoises qui ont vu leur somme de bilan passer de 1,5 milliard à près de 2 milliards de francs et le nombre de sociétaires de 19 000 à 27 000. Défenseur engagé de l'esprit Raiffeisen, il a pris ses différentes charges à cœur et a toujours su démocratiquement et humainement trouver les solutions justes. Avec la disparition de Germain Kolly, Raiffeisen perd l'un de ses plus fervents ambassadeurs. *(pt.)*

Concours «Panorama»: le vainqueur parmi 1202 réponses

Nicoletta Hermann avec la carte du vainqueur.

Le premier des neuf concours de lecteurs organisés dans le cadre des propositions de découverte touristique publiées cette année dans «Panorama» a eu un très large écho: 1202 cartes postales de toutes les régions de Suisse, parfois très originales, nous sont parvenues dans le délai imparti, soit le 31 mars. La «fée Panorama», Nicoletta Hermann pour l'occasion, a tiré de la montagne de cartes l'heureux vainqueur en la personne de Hermann Müller de Bubikon (ZH). Sincères félicitations! Pour tous ceux qui ont été malheureux cette fois, il reste la possibilité de retenter leur chance aux prochains concours ou d'attendre la fin de l'année puisque tous les participants prendront part à un tirage au sort final dont l'heureux gagnant se verra offrir une semaine de vacances pour deux personnes! *(psi.)*

Une nouvelle succursale à Payerne, spacieuse et moderne

Le 14 avril s'est ouverte à Payerne une succursale Raiffeisen flambant neuve enfin à la hauteur de son succès. La Banque Raiffeisen de la Broye s'est, en effet, implantée à Payerne en 1997. Le développement considérable de la succursale – avec aujourd'hui plus de 1500 sociétaires, 5500 clients et une somme de bilan avoisinant les 100 millions de francs – a vite rendu exigus et inadaptés les anciens locaux. Pour faire face à la demande, les responsables de la Banque ont décidé de la transférer dans de nouveaux locaux plus spacieux. Une opportunité s'est heureusement présenté 30 mètres plus loin toujours sur la Grand-Rue. La transformation en agence bancaire d'une boutique de prêt-à-porter a toutefois nécessité d'importants travaux échelonnés sur sept mois. Les nouveaux locaux offrent aujourd'hui un accès plus aisé, notamment aux personnes avec poussette ou en chaise roulante. Accueillant, chaleureux et fonctionnel, l'aménagement intérieur offre, sur plus de 500 mètres carrés, tout le confort et l'équipement d'une banque moderne. L'accent a plus particulièrement été mis sur le conseil à la clientèle car, au-delà du Bancomat et d'un appareil distributeur de rouleaux, deux guichets ouverts, un guichet discret et trois bureaux de conseil individuel offrent une structure d'accueil propre à répondre à toutes les demandes. L'engagement de nouveaux conseillers porte à 10 le nombre de collaborateurs de la succursale de Payerne – ils n'étaient que 5 en 1997! Au-delà du succès rencontré à Payerne, la Banque Raiffeisen de la Broye affiche une santé éclatante avec une somme de bilan en progression de 14,5% à 271,8 millions de francs, qui en fait la troisième Banque Raiffeisen romande. *(pt.)*

Des nouveaux locaux à Payerne où la compétence du conseil et l'élégance architecturale font bon ménage.

Mondiaux de cross country à Avenches: Raiffeisen sur écran

Présence remarquée de Raiffeisen lors des derniers Mondiaux de cross country à Avenches.

Rares sont les Championnats du monde qui réunissent des athlètes d'autant de nationalités différentes. Aux récents Mondiaux de cross country qui ont eu lieu fin mars à Avenches, les 875 coureurs ne représentaient, en effet, pas moins de 82 pays, un record! Autant dire que l'événement a été suivi aux quatre coins du globe. Les coureurs des hauts plateaux de l'Est africain ont récolté vingt-huit des trente-six médailles en jeu. Une véritable razzia! Les vedettes avaient pour nom Kenenisa Bekele (Ethiopie), vainqueur des compétitions hommes court et long, Edith Masai (Kenya) et Worknesh Kidane (Ethiopie) qui ont respectivement gagné dans les catégories femmes court et long. Bredouille, l'Europe n'a jamais connu pareille déroute en trente ans de Championnats du monde. Côté suisse, on peut relever la brillante performance de Christian Belz, remarquable 18e dans la course hommes court. Jamais un Suisse ne s'était classé aussi bien. Sur petit et grand écran, plusieurs panneaux et spots publicitaires Raiffeisen n'ont pas passé inaperçu. Il n'est pas fréquent que Raiffeisen apparaisse dans une manifestation d'une telle envergure. Il faut dire que le partenaire financier exclusif de la manifestation n'était autre que la Banque Raiffeisen de la Broye. Cette dernière soutient d'ailleurs d'autres institutions et événements dans la région puisque, cette année, elle apporte par exemple sa contribution au nouveau Musée de l'aviation de Payerne ouvert depuis le 25 avril, au festival de musique irlandaise «Irish Party» programmé fin juin à Nuvilly ainsi qu'au Comptoir broyard dont la deuxième édition en novembre est déjà très attendue. *(pt.)*

Banque genevoise: progression de 34% du nombre des sociétaires

La Banque Raiffeisen du Salève et des Communes Réunies enregistre une progression record du nombre de ses sociétaires, passant en une année de 3800 à plus de 5100! L'établissement genevois voit ainsi ses nouvelles implantations dans le quartier de Florissant et plus récemment au centre de Carouge couronnées de succès. «Après une forte affluence de nouveaux clients juste après l'inauguration, nous avons pu garder un très bon rythme d'ouverture de nouveaux comptes notamment grâce au bouche à oreille», explique Alfred Metzger, responsable de l'agence de Florissant. Ouverte le 1er octobre 2001, cette dernière vient justement de fêter sa millième sociétaire en la personne de Danielle Kunz qui déclare: «Mon mari était déjà client Raiffeisen. J'apprécie beaucoup ce contact personnalisé, cette simplicité dans mes relations bancaires.» Parallèlement, une cérémonie a été organisée dans les tout nouveaux locaux ouverts en novembre dernier à Carouge pour fêter la 5000e sociétaire de la Banque. Inès Devanthéry-Lamunière s'est ainsi vu offert sa part sociale de 200 francs ainsi qu'un bon de 300 francs dans un restaurant réputé de Carouge. Avec une somme de bilan de 368,4 millions de francs (+30,5%), l'établissement genevois constitue aujourd'hui la plus grande Banque Raiffeisen romande. *(pt.)*

La BR du Salève et des Communes Réunies a fêté Danielle Kunz (à g.), la 1000e sociétaire de l'agence de Florissant, ainsi qu'Inès Devanthéry-Lamunière (à d.), la 5000e de la Banque. Elles sont entourées par les collaborateurs de Florissant et de Carouge.

A qui sert le secret bancaire?

Depuis quelques années, les autorités suisses discutent du secret bancaire qui prévaut dans notre pays avec des instances étrangères. La position du Conseil fédéral est très claire: non négociable. Il existe même un groupe politique pour lequel il faudrait ancré le secret bancaire pour toujours dans la Constitution. Je me demande à qui sert vraiment le secret bancaire. Certainement pas ceux qui remplissent scrupuleusement et honnêtement leur déclaration d'impôt. Au contraire: ils paient trop d'impôt par rapport à ceux qui peuvent s'abriter derrière le secret bancaire.

Officiellement, le secret bancaire se justifie avec la place financière suisse. On craint que les banques suisses ne soient plus aussi intéressantes pour les investisseurs étrangers qui n'auraient ainsi plus la possibilité de «fuir» en Suisse avec leur argent. C'est certainement en partie vrai. Mais peut-être les désavantages qui y sont liés sont plus grands encore: aide à la fraude fiscale, cours élevé du franc dommageable pour les exportations et le tourisme, manque à gagner pour le fisc suisse? Le sujet n'a pas fini de faire parler de lui dans notre pays. **Adolf Fuchs, Lucerne**

L'euro au Vietnam

En rapport avec l'euro, l'expérience qui m'a le plus marquée, je l'ai vécue l'année dernière au Vietnam. Au moment de notre départ, nous n'avions encore vu aucun billet en euro. Arrivés à Hanoi, nous avons découvert dans le hall de l'hôtel une immense affiche avec la représentation des pièces de monnaie et billets en euro avec l'indication qu'il était possible de payer aussi en euro.

beatrice.weiss@bluewin.ch

Rhône non coupable

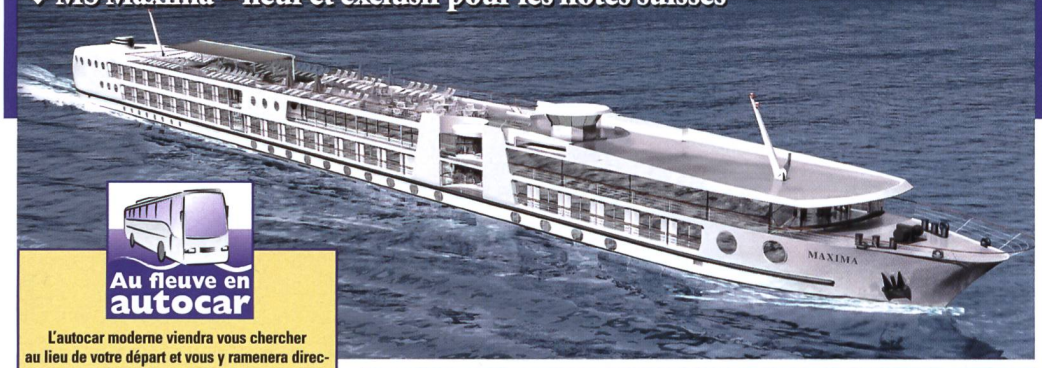
Je tiens d'abord à vous remercier de l'excellente tenue de votre magazine. Mais en ce qui concerne l'article consacré aux dommages liés aux intempéries («Panorama» 1-2/03), la légende de la photo des inondations à Lully est incorrecte. Car les eaux du Rhône ne peuvent guère être mises en cause. Lully se situe à environ 4 km du fleuve. Entre deux, on trouve le point le plus élevé du canton de Genève, le Signal de Bernex qui culmine à 506 mètres! A Lully, par contre, coule l'Aire qui se jette ensuite dans l'Arve au Bois de la Bâtie juste avant que cette dernière rejoigne le Rhône. **B. Schönbächler, Einsiedeln**

NOUVEAU ET EXCLUSIF
dès Fr. 1490.–

CROISIÈRES FLUVIALES – REPOSANTES ET SÛRES

MS MAXIMA - LE PLUS JEUNE DE NOS NAVIRES SUR LE DANUBE

- Sérénade viennoise, Château de Schönbrunn
- Monastères et châteaux dans la Wachau
- Budapest, Puszta et romantique Coude du Danube
- MS Maxima – neuf et exclusif pour les hôtes suisses



Au fleuve en autocar

L'autocar moderne viendra vous chercher au lieu de votre départ et vous y ramenera directement après le voyage. Pendant le voyage entier vous profiterez lors de toutes excursions du même bus confortable et une guide assistante de l'agence de voyage Mittelthurgau expérimentée vous accompagnera du début à la fin.

PASSAU–BUDAPEST–PASSAU

1er jour: Suisse–Passau–Melk. Voyage jusqu'à Passau en autocar confortable. Alexandre Humboldt désigna la ville des trois fleuves, Passau, comme l'un des sept plus beaux sites du monde. Embarquement. A 16 heures sera l'heure du départ. Votre bateau-hôtel vous conduira en aval se dirigeant vers Melk.

2e jour: Melk. Dans la matinée, nous rejoindrons la petite ville de Melk. Vous visiterez lors d'une excursion (*) le couvent bénédictin situé sur la croupe raide d'une montagne surplombant le Danube. L'église abbatiale est considérée comme étant la plus belle église baroque au Nord des Alpes. L'après-midi, vous apprécierez la suite de la croisière avec une vue magnifique sur les doux vignobles de la Wachau.

3e jour: Budapest. Arrivée le matin à la capitale de la Hongrie, surnommée aussi la Reine du Danube, l'une des plus belles villes européennes. La métropole danubienne a été fondée en 1873 en réunissant Buda et Pest. Lors d'un tour de ville (*), vous pourrez découvrir la ville pittoresque et pleine de vie qu'est Budapest. Des édifices magnifiques comme celui du Parlement, le quartier du Château, le Pont des Chaînes et le Bastion des Pêcheurs donnent leur caractère unique aux rues de Budapest. L'excursion (*) vers la Apajpuszta voisine vous fera découvrir une contrée aux allures de steppe qui, autrefois, servait de pâturage et aujourd'hui de terre cultivable.

4e jour: Budapest–Esztergom. Le matin, vous pourrez participer à l'excursion (*) qui mènera au Coude du Danube à Esztergom. Le paysage qui longe le Danube coulant vers le Sud est appelé le Coude du Danube ou bien la Wachau hongroise. Tôt dans la soirée, arrivée à Esztergom, où vous aurez la possibilité de faire une randonnée. La croisière se poursuit en amont en direction de la capitale slovaque de Bratislava.

5e jour: Bratislava-Vienne. Le matin, arrivée à Bratislava, la capitale de la République encore relativement jeune de Slovaquie. Découvrez lors d'une excursion (*) cette ville mentionnée pour la première fois en 907, avec sa vieille-ville qui porte les marques de plusieurs cultures différentes. L'après-midi le voyage continue vers Vienne où vous arriverez le soir.

6e jour: Vienne. Vienne est pleine de charme. Que ce soit le Prater, ou bien la grande roue du classique du cinéma «Le troisième homme» ou bien le «Stefferl», haut de 137 mètres, la tour sud du Dôme gothique de Saint-Etienne. Enivrez-vous des vestiges de l'ancienne Monarchie danubienne et découvrez Vienne lors d'un tour de ville (*). L'après-midi, vous aurez la possibilité de visiter le Château de Schönbrunn, domicile préféré de l'Imperatrice Marie-Thérèse.

7e jour: Dürnstein. Le matin, nous atteindrons Dürnstein, appelée entre autres Perle de la Wachau. Le lieu magique, entouré d'un mur, se trouve au milieu des vignobles de la Wachau. Wachau – c'est ainsi que se nomme la douce contrée située le long du Danube entre Melk et Krems. Elle profite d'un climat particulièrement doux; pour cette raison elle a reçu le nom de Pays des abricots et du vin. Cette région convient aux intérêts et aux goûts les plus variés. Découvrez les champs de la Wachau lors d'une excursion (*). Croisière à travers la Wachau en direction de Passau.

8e jour: Passau–Suisse. Après le petit-déjeuner, commencera le débarquement. Retour en autocar.

(*) Excursions de l'arrangement forfaitaire.
Toutes les excursions désignées avec (*) sont comprises dans l'arrangement qui ne peut être réservé qu'à l'avance. Vous économiserez au moins 10 % sur le prix.

Dates de voyage 2003

29.06. – 06.07.
16.08. – 23.08.

Prix par personne	Fr.
Cabine 3-lits, Pont de Neptune	1490.–
Cabine 2-lits, Pont de Neptune en arrière	1590.–
Cabine 2-lits, Pont de Neptune	1690.–
Cabine 2-lits, Pont de Saturne	1890.–
Suppléments:	
Arrangement forfaitaire pour 8 excursions	235.–
Cabine 2-lits pour une personne	890.–

Nos prestations

- Voyage aller et retour en autocar moderne
- Croisière avec cabine réservée selon l'inscription
- Pension complète à bord
- Frais et taxes portuaires
- Dîner du capitaine
- Accompagnement complet par une guide expérimentée de l'agence de voyage Mittelthurgau

Prestations pas inclues	Fr.
– Montant forfaitaire par personne	10.–
– Dépenses personnelles, boissons	
– Pourboires	
– Excursions	
– Assurance obligatoire pour frais d'annullation et de voyage de retour imprévu	
– Réservation dans l'autocar (voyage aller et retour)	
1e ligne par personne	10.–
2e ligne par personne	8.–
3e ligne par personne	6.–

Votre lieu de départ

05.30 Aarau
06.00 Baden-Rütihof P
06.30 Zürich
07.15 Wil P
07.45 St. Margrethen

Formalités de voyage

Des citoyens suisses est requis un passeport ou bien une carte d'identité valable.
Des situations en temps de crues et de baisses et l'affluence du trafic fluvial peuvent provoquer des retards au niveau des ponts et des écluses. Modifications concernant les horaires du voyage, la route et les excursions sont réservées.

GARANTIE DU VOYAGE

Commandez maintenant: Le nouveau catalogue «Sur les fleuves et mer» est sorti!

VOTRE NAVIRE FLUVIAL

Le nouveau bateau **MS Maxima******, vous en serez ravis! Le design élégant, les cabines spacieuses, la plupart avec balcon français, les salles de séjour d'un goût parfait, le grand pont pour se relaxer au soleil et le centre wellness vous offrent le bien-être le plus agréable. Toutes les cabines arrangées avec goût ont une taille de 15 ou 16 m² et se situent à l'extérieur. Sur le Pont de Saturne et d'Orion les fenêtres panoramiques vont jusqu'au sol et se laissent ouvrir, avec balcon français; sur le Pont de Neptune les fenêtres sont de grand format (non-ouvrables), douche/toilette, sèche-cheveux, air conditionné réglable, radio, télé avec sat, minibar, coffre, téléphone, voltage 220 V.

Données techniques: Longueur: 126.70 m; Largeur: 11.40 m; Tirant d'eau: 1.50 m; Equipage: 40 personnes; Passagers: 180 hôtes; Année de construction: 2002; Pavillon: Allemagne; Monnaie de bord: Euro, carte de crédit, chèques de voyage; Taille de cabine: 15–16 m² (cabine à 2-lits)

VOTRE ROUTE DE VOYAGE

Appel téléfonique gratuit:
0800 86 26 85
Commandez le nouveau catalogue «Sur fleuves et mer»

Reisebüro Mittelthurgau Fluss- und Kreuzfahrten AG
Amriswilerstrasse 155, 8570 Weinfelden, Tel. 071 626 85 85
Fax 071 626 85 95, info@mittelthurgau.ch
Une entreprise de Twerenbold

reisebüro mittelthurgau

Le nouveau catalogue 2003
«Sur les fleuves et la mer»

CROISIÈRES FLUVIALES – REPOSANTES ET SÛRES

EMBARQUEZ-VOUS!

Le MS Swiss Crystal est confortable et vous met à l'aise avec une atmosphère toute personnelle car il appartient sur toute la ligne à un des plus beaux navires fluvials. 125 hôtes au maximum, 32 cabines doubles sur le pont supérieur, 36 cabines sur le pont principal.

- **Sur le Canal du Rhin–Main–Danube de Würzburg à Passau** 24.5.–31.5., 15.6.–21.6. — **7 jours dès Fr. 1090.–***
- **A travers la Hollande et la Belgique** 24.7.–31.7. — **8 jours dès Fr. 1395.–***
- **Sur le Danube à travers la Puszta et la Wachau** 20.9.–27.9. — **8 jours dès Fr. 1690.–***
- **Croisières fluviales romantiques de Trier à Würzburg** 21.8.–28.8. — **8 jours dès Fr. 1890.–***
- **De Heidelberg à Würzburg** 28.8.–2.9., 2.9.–7.9. — **6 jours dès Fr. 1090.–***

* Prix pour cabine 2-lits inclus pension complète à bord, avec voyage aller et retour en autocar confortable dès la/jusqu'en Suisse, accompagnement complet par une guide expérimentée de l'agence de voyage Mittelthurgau, et en plus d'ultérieures offres, tout inclus.

Le plus jeune navire sur le Danube – le MS Maxima – vous enchantera! Exclusif pour les clients de l'agence Mittelthurgau. Il vous attend des nouvelles dimensions dans l'équipement et service d'un navire fluvial. Les cabines spacieuses, de grand dimension (15–16m²), la plupart avec balcon français, les salles de séjour d'un goût parfait, le grand pont pour se relaxer au soleil et le centre wellness vous offrent le bien-être le plus agréable.

- **Sur l'aimable Danube bleu Passau–Budapest–Passau** 29.6.–6.7., 16.8.–23.8. — **8 jours dès Fr. 1690.–***
- **Sur le Swiss Pearl Passau–Budapest–Passau** 07.06.–14.06. — **8 jours dès Fr. 1295.–***
- **Ville de Mozart Salzburg et sur le Danube de Budapest à Passau** 4.7.–12.7. sur le MS Switzerland***+ — **9 jours dès Fr. 1790.–***

* Prix pour cabine 2-lits inclus pension complète à bord, avec voyage aller et retour en autocar confortable dès la/jusqu'en Suisse, accompagnement complet par une guide expérimentée de l'agence de voyage Mittelthurgau, et en plus d'ultérieures offres, tout inclus.

Le MS Vatchenko est un navire fluvial très agréable, originarie de la Russie sous direction professionnelle allemande. Il est en croisiére sur les itinéraires fluvials les plus intéressants de la Russie à des prix très compétitifs. Un ample arrangement excursionnel y est déjà compris.

- **Sur les fleuves dans le royaume des tsars, de Moscou à St. Petersburg** 20.7.–30.7., 30.7.–9.8., 9.8.–19.8. — **11 jours dès Fr. 2390.–***
- **Sur la Wolga de Moscou à Wolgograd** 31.5.–10.6., 10.6.–20.6., 30.8.–13.9. — **11 jours dès Fr. 2390.–***

* Prix pour cabine 2-lits inclus pension complète à bord, avec vol aller et retour dès la/jusqu'en Suisse, arrangement excursionnel intéressant, et en plus d'ultérieures offres, tout inclus.

Ultérieures croisières fluviales attractives en Russie:
- Dnjepr: Kiew–Krim–Kiew, 15 jours; Dnjepr/Mer Noire: Kiew–Constanza, 13 jours; Lac de Bajkal, 12 jours.

Le MS Swiss Ruby****, construit en 2001, pour 86 hôtes au maximum, est équipé très confortablement. Sur le pont principal il dispose de 21 cabines doubles, sur le pont supérieur de 22 cabines doubles avec balcon français.
Profitez des fascinantes croisières fluviales sur l'Elbe, de Berlin jusqu'à la ville dorée de Prague. Vous ferez la connaissance de magnifiques monuments d'architecture, de l'Opéra Semper, du Zwinger à Dresden et de pittoresques paysages fluvials.

- **Sur l'Elbe de Prague à Berlin** 7.6.–15.6. — **9 jours dès Fr. 2190.–***

* Prix pour cabine 2-lits inclus pension complète à bord, avec voyage aller et retour en autocar confortable dès la/jusqu'en Suisse, accompagnement complet par une guide expérimentée de l'agence de voyage Mittelthurgau, et en plus d'ultérieures offres, tout inclus.

Des voyages exclusifs et particuliers pour jouer au cartes de «Jass», avec Monika Fasnacht, la populaire animatrice de la télévision et reine du «Jass», aimée du public, en croisière sur le MS Swiss Pearl*****+ de Vienne à Bamberg, ou à Klosters en Suisse. Le duo «Oergeli Plausch» vous offrira une soirée de divertissement à bord. Et même pour ce qui ne jouent pas au «Jass», il est organisé un arrangement excursionnel varié.

- **Croisière avec Monika Fasnacht, jouant au «Jass» au bord du MS Swiss Pearl de Vienne à Bamberg** 13.9.–20.9. — **8 jours dès Fr. 1890.–***
- **Vacances de «Jass» avec Monika Fasnacht à Klosters, Hôtel Alpina****** 14.6.–21.6. — **8 jours dès Fr. 895.–**

* Prix pour cabine 2-lits inclus pension complète à bord, avec voyage aller et retour en autocar confortable dès la/jusqu'en Suisse, guide expérimentée de l'agence Mittelthurgau, accompagnement professionel par Monika Fasnacht lors du tour entier, et en plus d'ultérieures offres, tout inclus.

Appel téléfonique gratuit:
0800 86 26 85
Commandez le nouveau catalogue «Sur fleuves et la mer»

Reisebüro Mittelthurgau Fluss- und Kreuzfahrten AG
Amriswilerstrasse 155, 8570 Weinfelden, Tel. 071 626 85 85
Fax 071 626 85 95, info@mittelthurgau.ch
Une entreprise de Twerenbold

reisebüro mittelthurgau

BÂTIR SUR LA CONFIANCE

Construire est aussi une **QUESTION DE CONFIANCE,** *dit-on. Une affirmation à laquelle la famille Mogg Uhland souscrit sans hésiter. De Rome, elle a effectué* **L'ACHAT** *et la* **TRANSFORMATION** *d'une villa à Saint-Gall. Grâce à un crédit hypothécaire de la Banque Raiffeisen.*

La ville de Saint-Gall est littéralement aux pieds de la famille Bertram et Esther Mogg Uhland, qui habite un quartier périphérique dominant la cité. Du salon et de la terrasse qui le prolonge, les Mogg contemplent les toits de la métropole de la Suisse orientale. Toutefois, la vue sur les montagnes est encore plus saisissante: au loin, la région de l'Alpenstein qui culmine au Säntis, bien connue des randonneurs, salue majestueusement les Saint-Gallois.

OPÉRATION ENTAMÉE À ROME...

L'an passé, les Mogg ont acheté leur maison dans le quartier résidentiel du Hompeli. Une transaction rendue possible par la Banque Raiffeisen de Saint-Gall qui a accordé le crédit hypothécaire nécessaire. Toutefois, les circonstances qui ont mené à l'achat et le déroulement du crédit hypothécaire sont tout sauf banaux. En effet, la famille Mogg Uhland travaillait et habitait depuis quatre ans et demi à l'étranger. Professeur de secondaire, Bertram Mogg a dirigé pendant 4 ans l'Ecole

La famille Mogg pose devant sa maison à Sai Gall. Le chien Aranja a déjà pris possession de l'espace extérieur.

Ancien joueur de LNA

Pour les mordus de foot d'un certain âge, le nom de Bertram Mogg ne devrait pas être inconnu. Dans les années 70, il a joué dans la première équipe du FC Saint-Gall sous les ordres de Willy Sommer. Ailier gauche, il évoluait alors en Ligue nationale A avec notamment Kurt Brander ou le buteur Christian Labhart.

Il n'a pas tenu le décompte de ses matches avec les Brodeurs. Toutefois, la victoire en finale de la Coupe contre Bellinzone (1968) – il était alors remplaçant – et la défaite dans cette même compétition contre Young Boys (1977) sont restées dans sa mémoire. Aujourd'hui, une partie de son cœur continue à battre pour le FC Saint-Gall. L'autre bat cependant pour l'Inter de Milan.

Actuellement, Bertram Mogg a raccroché les crampons et enseigne l'histoire et l'allemand à l'école cantonale de Heerbrugg.

Bertram et Esther Mogg, avec leurs fils Manuel, Oliver et Fabian dans leur salon.

Photos: Regina Kühne

suisse de Rome tandis que sa femme – titulaire d'un diplôme d'anglais – enseignait la langue de Shakespeare. En été 2002, la famille a toutefois pris la décision de revenir, avec ses trois fils Fabian (13 ans), Oliver (10 ans) et Manuel (7 ans), à l'endroit où Bertram Mogg avait grandi et acquis cette fierté propre aux Saint-gallois. De Rome, la famille a séjourné trois mois en Angleterre avant de rentrer à Saint-Gall.

Bertram Mogg a préparé son retour en Suisse par des appels téléphoniques et surtout par e-mail. Il avait trouvé la villa en naviguant sur Internet, une activité habituelle chez lui. Lors d'un voyage éclair, les époux Mogg ont visité la maison et en ont décidé rapidement l'achat. Simultanément, ils ont demandé des offres à plusieurs banques. «C'est Raiffeisen qui s'est montré plus aimable», se rappelle Bertram Mogg. Les petits détails ont fait la différence, tels que la personnalisation des réponses ou l'envoi, au décès du père, d'une carte de condoléances.

...SANS AUCUN REGRET

Le choix de l'établissement bancaire a été vite arrêté: «Un rapport de confiance s'est rapidement établi entre nous et la Banque Raiffeisen. L'offre de Raiffeisen était bien formulée et ses conditions équitables». Le plus étonnant dans cette histoire c'est que la famille Mogg Uhland ne connaissait Raiffeisen que de nom et n'avait jamais eu de rapports commerciaux avec la banque coopérative. Deux frères et sœurs d'Esther Uhland avaient déjà fait de bonnes expériences avec leur Banque Raiffeisen et leurs conseils ont pesé dans la décision.

Quand on lui demande si elle regrette d'avoir misé sur Raiffeisen pour les hypothèques, Esther Uhland répond sans hésiter: «En aucun cas!». Elle s'est tout de suite habituée à son nouveau cadre et déborde de créativité comme à son époque romaine. Ses figures faites à partir de déchets réutilisables et ses tableaux donnent au logis une touche de couleur frappante. Les œuvres d'Esther Uhland, qui a aussi écrit et illustré deux livres d'images, peuvent être admirées au Musée «Im Kornhaus» de Rorschach du 10 au 25 mai.

L'accès à la propriété n'a pas été entravé par de gros obstacles, tout au plus des contretemps, comme nous l'avons déjà expliqué. Ainsi, l'architecte a dû envoyer à Rome à maintes reprises les plans de transformation par CD ou par e-mail. Avec un appareil photo numérique, il prenait par exemple des vues de la cheminée prévue et les envoyait par courrier électronique à Rome pour que la famille Mogg Uhland puisse les approuver. «La confiance dans l'architecte a été à la hauteur de la confiance dans la Banque Raiffeisen», explique Bertram Mogg.

L'éloignement pendant les travaux de transformation a aussi eu ses bons côtés: les Mogg n'ont pas eu besoin de se salir les souliers sur le chantier. Le projet était bien planifié et exécuté: le 5 juillet 2002, la famille signait le contrat de vente de la villa et à la mi-octobre, elle y emménageait avec Aranja, le chien, et Patata, la chatte de gouttière romaine.

■ **PIUS SCHÄRLI**

INFO

88% ne peuvent pas être dans l'erreur. C'est le pourcentage des personnes qui, ayant une Banque Raiffeisen comme banque principale, lui ont attribué, lors de l'étude de marché Demoscope de l'an passé, des notes entre 8 et 10. De la sorte, Raiffeisen devançait nettement les Banques régionales (82%), Migros/Coop (80%) et les Banques cantonales (77%). Elle prenait aussi la première place en matière de recommandation: 76% des personnes interrogées recommanderaient Raiffeisen à une connaissance.

Dans la même étude, 29% de toute la population indiquaient avoir un crédit hypothécaire, un crédit foncier ou un crédit de construction. Neuf personnes sur dix l'avaient contracté auprès d'une banque. Les Banques Raiffeisen arrivent ici aussi en tête de liste, à égalité avec les Banques régionales, pour ce qui est des clients ayant contracté un crédit hypothécaire, un crédit foncier ou un crédit de construction: 35%.

JARDINER SUR SON BALCON

Si faire pousser des **LÉGUMES** *sur son* **BALCON** *ne rapporte pas grand-chose, la joie est en revanche au rendez-vous de cette activité permettant de prêcher par l'exemple. Protégé, le balcon est idéal pour les tomates, les poivrons et les baies.*

Avez-vous déjà rêvé d'avoir un petit jardin sur votre balcon? Orienté sud en général, l'endroit se prête particulièrement bien à la culture de légumes avides de soleil. Quoi de meilleur qu'une tomate ou un poivron bien mûr et cueilli juste avant d'être dégusté? Cela est aussi vrai des alkékenges du Pérou (Physalis peruviana), des myrtilles et des fraises. Si l'on hésite à se lancer dans la culture au balcon, l'idéal est de commencer par de la salade à tondre, des radis et du cresson. Ces plantes peuvent être semées de mai à juillet sans interruption sur trois lignées dans des balconnières de 20 cm de large.

Si vous pouvez semer la salade à tondre de façon serrée, il faut en revanche respecter un écart d'au moins 3 cm pour les radis, de peur qu'ils ne développent pas de tubercules. Pour le balcon, les bacs à semis sont particulièrement utiles: différentes semences de laitue, de radis ou de carottes sont placées avec l'écart voulu dans un support biodégradable. Il est facile d'obtenir des cucurbitacées, tels que courgettes, rondini ou cornichons, à partir de graines. Pour cela, l'on plante deux graines dans un pot rempli de terreau pour semis ou dans un pot de yogourt dans lequel on aura

Des tomates mûries au soleil, fraîchement cueillies, sont un véritable délice.

Un plaisir pour les yeux et le palais: des poivrons en pot.

«Œuf de Pâques», un nom seyant pour cette aubergine qui ne passe pas inaperçue.

Les haricots d'Espagne forment une protection épaisse contre les regards, donnent de belles fleurs et permettent de préparer de délicieux mets à base de haricots.

pratiqué une ouverture à l'aide d'une bougie pour drainer la terre. Placez le pot sur une soucoupe ou une vieille plaque à gâteau et arrosez-le généreusement. Il n'y a pas de germination sans eau: veillez à ce que les semences aient toujours suffisamment d'humidité.

S'ÉPARGNER LES SEMIS

Dès le mois d'avril, les marchés et les commerces spécialisés vous proposent des plants. Attention toutefois: le gel n'est pas à exclure la nuit jusqu'en mai, ce qui signifierait la mort des légumes amants de la chaleur! A l'achat, ne choisissez que des plants sains et robustes que vous replanterez dans un pot plus grand et stable. Les beaux jours, il faut les arroser le matin et le soir. Il est recommandé de prévoir un étage inférieur de plantes ou d'herbes aromatiques qui égaient le regard et empêche le dessèchement de la terre.

Les tomates cherry, petites et douces, sont particulièrement prisées. Il vous faut planter dans le pot un tuteur, comme un bâton de bambou, auquel vous attacherez le plant à l'aide d'une ficelle ou de raphia. Arrachez régulièrement les pousses latérales pour limiter la végétation et favoriser la production de tomates. Si les tomates spéciales pour le balcon ne dépassent pas 50 centimètres environ, elles portent toutefois de si nombreux fruits qu'il faut attacher les pousses.

HARICOTS ET POIVRONS

Les haricots d'Espagne et les haricots grimpants sont des varappeurs impétueux. Avec leur feuillage exubérant, ils transforment un balcon en oasis tropicale et vous protègent par ailleurs des regards indiscrets. Ces deux légumineuses ont besoin d'un échafaudage en ficelle, en bâtons de bambou ou en treillis. L'on plante les haricots d'Espagne dès la fin avril dans des bacs. Pour les haricots grimpants, il convient d'attendre la mi-mai. Les haricots d'Espagne se parent de magnifiques fleurs rouge carmin ou blanches où les abeilles viennent volontiers butiner. Pour mijoter de bons petits plats à base de haricots, il convient de les cueillir tôt. Les haricots grimpants donnent des cosses vertes, violet tacheté et jaunes et les haricots à écosser des cosses tachetées de rouge qui peuvent atteindre 20 centimètres. La récolte régulière encourage la production car la formation de nouvelles fleurs est ainsi favorisée.

Les poivrons et les piments sont très décoratifs, leurs fruits virant lentement au jaune, à l'orange ou au rouge. Il y a même une sorte de poivrons violet foncé. Les poivrons verts ne sont rien d'autres que des poivrons qui ne sont pas encore parvenus à maturité. Plus la couleur est vive, plus le goût est doux. C'est à ce stade que la teneur en vitamine C est la plus élevée: trois fois plus environ que l'orange. Les poivrons sont aussi riches en carotène, un stade préliminaire de la vitamine A. Les piments mûris au soleil sont une véritable explosion d'épices. Il est préférable de ne pas les planter à la portée des petits enfants car ils brûlent horriblement la langue lorsqu'on y plante les dents.

AUBERGINES ET ESPÈCES CURIEUSES

Si les aubergines, filles du soleil, trouvent en général le jardin trop froid, elles prospèrent en revanche sur un balcon ensoleillé et protégé du vent. L'espèce «Œuf de Pâques» est particulièrement amusante et décorative: les fleurs violet pastel donnent des fruits blancs qui ressemblent à s'y méprendre à un œuf. Les tomatillos (Physalis ixocarpa) se plaisent beaucoup sur les balcons. Mesurant seulement cinq centimètres, ces légumes prennent la forme d'un lampion et se cueillent en août quand l'enveloppe s'ouvre. Les différentes sortes d'aubergine ne peuvent pas se consommer crues. Une fois cuites, elles n'ont guère de goût. Toutefois, les épices et les herbes aromatiques telles que la sarriette, le basilic, la marjolaine et le romarin les aident à dégager tout leur parfum discret. Toutes ces herbes poussent bien sur le balcon.

Vous pouvez acheter dans le commerce des fraisiers avec des fleurs et des fruits en première phase. Les cultures en suspension, qui pendent du plafond du balcon, sont particulièrement attrayantes et donnent pendant des semaines des baies mûries au soleil. Les myrtilles cultivées sont aussi prédestinées à la culture en pot car elles poussent bien sur la terre de bruyère acide. Il existe aussi des groseilliers nains et des groseilliers à maquereau sans épines qui poussent dans de gros pots et donnent de délicieux fruits. ■ **EDITH BECKMANN**

Nos conseils

> Pour la culture de fruits et légumes, tout récipient convient, pourvu qu'il mesure environ 30 cm de haut et soit pourvu d'un trou pour l'écoulement de l'eau. Pour les salades et les herbes aromatiques, un récipient de 20 cm de haut suffit.

> Pour assurer le drainage, placez d'abord une couche de tessons d'argile ou de boules d'argile expansée dans le fond du récipient.

> Il faut planter ou semer dans du terreau standard prêt à l'emploi. Prévoyez assez d'espace entre les plants pour faciliter l'arrosage: les plantes ont très soif les jours chauds.

> Une fois par semaine, ajoutez de l'engrais liquide biologique à l'eau d'arrosage!

Bois

Pour tout voir et tout savoir, visitez donc nos expos.

Surtout si votre inspiration a besoin de se ressourcer.
Suivez alors votre instinct au gré des expos du Groupe Gétaz Romang. Ici, entre authenticité et créativité, le bois ose et expose toutes les facettes de sa nature : revêtements de sols **Pergo**, parquets **Baltic Floor**, lambris, panneaux, portes, bardages... Et pour aller jusqu'au bout de votre quête d'essentiel, ne manquez pas les idées fondamentales des expos cuisines et appareils ménagers, salles de bains, carrelages, aménagements extérieurs.

Demandez notre catalogue 2003 (160 pages) dans une de nos expos ou par internet
www.getaz-romang.ch

Gratuit !

Groupe Gétaz Romang :
les expos qu'il faut voir pour être sûr de savoir.

GETAZ ROMANG

Carouge, Genève, Nyon, Bussigny
Yverdon-les-Bains, St-Légier, Aigle,
Conthey, Sion, Sierre, Viège.

www.getaz-romang.ch

GLASSON MATERIAUX

Bulle, Givisiez, Château-d'Oex,
Gstaad, Palézieux, Romont.

www.glasson.ch

RAPIN MATERIAUX

Payerne.

www.rapin.ch

MATÉRIAUX | BOIS | SALLES DE BAINS | CARRELAGES | CUISINES

Apache - Illustration : M.Prudent

SOIF D'ÉNERGIE

Si les **BOISSONS ÉNERGÉTIQUES** *sont tonifiantes, c'est surtout à cause de la caféine qu'elles contiennent. Consommées avec modération, ces boissons ne sont pas nuisibles à la santé.*

Photo: Maja Beck

Elle portent des noms évocateurs, Shark, Taurus, Pitbull ou encore Flying Horse, et leur publicité promet monts et merveilles: «Régénération de l'esprit et du corps», «Récupération après tout effort intense», «Stimulation du métabolisme», «Amélioration des capacités de concentration et de réaction» ou, plus accrocheur encore «Une explosion d'énergie». Sous l'appellation de boisson énergétique, on trouve des limonades avec adjonction de taurine et de caféine, mais aussi divers cocas, jus de fruits polyvitaminés et autres thés glacés.

Si, il y a quelques années encore, le marché des energy drinks était en plein essor, l'offre s'est bien réduite. Aujourd'hui, on trouvera difficilement autre chose que la boisson autrichienne Red Bull. Ce produit pionnier est le champion incontesté de sa catégorie. Ainsi, en 2001, il s'en est vendu 53 millions de cannettes, contre 9 millions en 1995.

ORDONNANCE REVUE

Il y a huit ans encore, la vente de produits tels que Red Bull n'était pas autorisée, alors que leur consommation ne faisait l'objet d'aucun interdit. «L'ordonnance sur les denrées alimentaires ne mentionnait pas encore la taurine», explique Christoph Spinner, de l'Office fédéral de la santé publique. Il a d'abord fallu procéder aux analyses d'usage, toxicologiques entre autres.

Les boissons énergétiques ont profité de cette situation car l'interdit leur conférait un caractère aventureux. Bien que la marque Red Bull ait été lancée en Autriche en 1987, elle ne fut autorisée à la vente en Suisse qu'à partir de fin 1994. Soumises longtemps à des autorisations spéciales, les nouvelles boissons sont mentionnées dans l'ordonnance entrée en vigueur le 1er mai 2002.

CONSOMMER AVEC MODÉRATION

Les principaux composants des energy drinks sont la caféine, la taurine et le glucuronolacton, mais seule la caféine a un effet stimulant. «La consommation immodérée de caféine peut avoir des répercussions nuisibles sur la santé», prévient Monika Müller, de l'Association suisse pour l'alimentation (ASA). Ces effets secondaires peuvent aller d'une irritabilité accrue à des troubles cardiaques. Une surdose de taurine pourrait également entraîner certains vertiges. Elle conseille de s'en tenir à une consommation limite de cinq décilitres.

Ces boissons fournissent surtout de l'énergie sous forme de calories. Une cannette peut ainsi contenir jusqu'à l'équivalent de huit morceaux de sucre; de plus, les hydrates de carbone artificiels de ces boissons sont plus rapidement absorbés par l'organisme et ont, de ce fait, moins de valeur alimentaire que leurs homologues naturels. «Consommés avec modération, les energy drinks sont inoffensifs», conclut notre diététicienne, «mais ils ne sont pas compatibles avec une alimentation saine.»

ÉVITER LES MÉLANGES

Avant tout, il faut savoir qu'on ne doit pas mélanger les energy drinks et l'alcool, comme le signale l'Institut suisse de prévention de l'alcoolisme et autres toxicomanies (ISPA). Pour les jeunes notamment, cette tendance à la mode peut constituer un problème. L'association de deux substances à effets opposés peut être dangereuse: la caféine empêche de dormir alors que l'alcool est connu pour fatiguer l'organisme. ■ **RUEDI STUDER**

SPORT ET ÉTUDES, LE CASSE-TÊTE?

C'est à une double carrière que sont conduits les jeunes talents sportifs, désireux de ne pas faire l'impasse sur leur cursus scolaire. Même si certaines structures sont en place, **ÉTUDES ET COMPÉTITION** *ne font pas toujours bon ménage.*

Mélody Jaggi avec l'une de ses montures.

Il s'avère plus complexe d'organiser pour les apprentis un équivalent d'aménagements sports et formation professionnelle. Les multiples parcours d'apprentissage (quelque 350 professions), les différents partenaires (patron employeur, école professionnelle, associations sportives) rendent le problème plus épineux à résoudre au niveau cantonal. A la différence des gymnasiens qui bénéficient de classes spéciales, les apprentis connaissent une situation moins homogène, d'où une certaine lenteur dans la recherche et la mise en place de mesures pour allier sports et formation professionnelle. L'Etat de Vaud, en partenariat avec le Centre patronal, se penche actuellement sur la question, suite à une étude réalisée en 2001–2002 sur la réalité des besoins rencontrés par les jeunes en filière CFC (Certificat fédéral de capacité). Tant que l'Etat et les milieux professionnels ne proposeront pas un cadre cohérent, l'apprenti sportif risque de ne devoir compter que sur des arrangements individuels. Mais d'autres cantons, Zurich, Fribourg ont déjà fait le pas et proposent un parcours en quatre ans aux apprentis sportifs de certaines disciplines.

Léna Pichard chez elle aux Ormonts.

Lorsque Léna Pichard, 17 ans, rentre chez elle aux Diablerets, après une journée de travail à Vevey, où elle poursuit son apprentissage d'employée de commerce, c'est pour enchaîner avec son entraînement... à la lampe frontale, dans la nuit, qui descend sur les pistes de fond. Mener de front un apprentissage et une carrière sportive ne représente pas la voie la plus simple pour la jeune fille qui a terminé 12e au classement dames des Championnats suisses. Fin janvier, Lena Pichard a disputé le Festival olympique de la jeunesse européenne en Slovénie. De quoi rêver à un exploit olympique pour de bon? «J'aimerais trouver un emploi à 30% pour laisser la place à la compétition» explique la jeune fondeuse, alors que la saison bat son plein, à raison de deux compétitions par week-end. Sans la compréhension de son employeur, qui la soutient en la parrainant, et de l'Ecole professionnelle du Chablais qui tolère ses absences, Lena Pichard aurait de la peine à poursuivre ses objectifs.

FILIÈRE EN QUATRE ANS

Comment concilier école et entraînement intense, à l'exemple de Joanie Ecuyer, bientôt 16 ans et talentueuse gymnaste, espoir suisse aux Championnats d'Europe? A raison de 30 heures d'entraînement par semaine, il n'y a pas de miracle et il devient difficile de ne pas manquer des cours lorsque l'on termine sa 9e année scolaire. Pour les parents de Joanie, il a fallu trouver un établissement à même de comprendre les contraintes imposées par l'évolution de leur fille en compétition européenne.

Une maturité gymnasiale, Mélody Jaggi, cavalière talentueuse, avait essayé de l'entreprendre au Collège de Saint Maurice (VS), mais elle a vite conclu qu'elle ne pourrait pas tenir longtemps à ce rythme: entraîner ses trois chevaux quotidiennement et se mettre à ses devoirs, passé 21h! Celle qui fait partie des meilleurs romands au dernier Championnat suisse juniors a préféré opter pour une structure scolaire plus adaptée aux exigences de sa double carrière. «Je remercie l'Ecole supérieure de commerce de Martigny (ESCM), dit-elle, car on a quatre après-midis de congé par semaine, c'est une chance car on peut se donner à fond dans les deux domaines». Il est rare encore que l'on encourage les jeunes sportifs à mener deux choses de front, mais le succès de l'ESCM traduit un indéniable besoin de structures adaptées. A Martigny, la volée 2003 compte 69 élèves, qui suivent une filière sur quatre ans au lieu de trois. Sportifs de compétition, musiciens, danseuses s'y croisent. Aux skieurs, on leur fournit même un ordinateur portable pour partir aux camps d'entraînement, histoire de rendre les travaux à distance!

FAVORISER LES PLUS JEUNES

Alain Fournier, le directeur du cycle d'orientation de Collombey-Muraz tire un bilan très positif des deux premières années de fonctionnement des nouvelles classes pour sportifs, ouvertes aux 12–16 ans. Les 17 élèves au bénéfice de ce régime sont répartis dans des classes mixtes (sportifs et non sportifs), l'école assurant un planning de rattrapage. Les motivations scolaires ne souffrent-elles pas du poids donné aux saisons sportives? «Si l'équilibre sports-études ne marche pas, reconnaît Alain Fournier, alors on coupe dans l'entraînement!». Un argument qui doit en faire réfléchir plus d'un.

Flambant neuf, le Centre sport-études de Lausanne (CSEL) accueille depuis 2002 des jeunes sportifs, envoyés par leurs clubs, partenaires de la nouvelle institution qui assure la logistique des repas, du logement – 40 places en internat –, et autres prestations telles que suivi médical ou conseil pour un plan de carrière. Le CSEL n'est pas une école, mais propose ses structures pour mieux coordonner études et sport. En 2003, le CSEL accueille 18 internes, en majorité des footballeurs-étudiants, et note la présence d'un seul apprenti. Ce dernier conjugue hockey et formation professionnelle chez un patron en tant que polymécanicien. C'est une exception: obtenir des allégements dans une place d'apprentissage reste difficile. A terme, le Centre sport études de Lausanne souhaite trouver des partenaires économiques et des entreprises où de telles places d'apprentissage pourraient se débloquer.

■ **CORINNE MOESCHING**

INFO

Ecole supérieure de commerce de Martigny, classes pour sportifs et artistes, www.escm.vsnet.ch
Centre sport-études de Lausanne, www.csel.ch

LE VOYAGE COMMENCE CHEZ SOI

Une bonne préparation et un comportement adéquat une fois sur place permettent de limiter les **RISQUES SANITAIRES LIÉS AUX VOYAGES.** *Et s'il est une règle d'or à respecter, c'est de toujours laisser au corps et à l'esprit le temps de s'acclimater à un nouvel environnement.*

Globe-trotter, Claude Marthaler l'est sans conteste: le Genevois a parcouru 122 000 km en sept ans et visité pas moins de 60 pays sur quatre continents. Au terme de son périple, il a toutefois été obligé de constater qu'on ne saurait voyager si longtemps sans connaître le moindre ennui de santé. Un touriste ordinaire parcourt toutefois rarement une distance équivalente à trois fois le tour de la Terre au cours de ses vacances, pas plus qu'il ne subit de grandes amplitudes climatiques et d'altitude ou que, pour corser l'exercice, il ne se déplace pas non plus sur une bicyclette de 80 kg. Rien n'empêche donc Monsieur et Madame Tout le Monde de passer des vacances sereines, pour autant qu'ils respectent quelques règles élémentaires.

PRUDENCE SOUS LES TROPIQUES

Ces règles concernent en tout premier lieu le voyage en tant que tel, qu'il se fasse par les airs, par la route ou par le rail. Sans pauses régulières, une longue station assise dans un espace confiné se révèle extrêmement fatigante. Rester immobile les jambes pliées peut même s'avérer dangereux pour les personnes souffrant de problèmes circulatoires. Pour prévenir le risque de thrombose, il est donc vivement recommandé de bouger régulièrement et, au besoin, de porter des bas de contention.

Claude Marthaler, qui a contracté à quatre reprises le paludisme, met en garde les voyageurs en partance pour les tropiques contre les problèmes sanitaires non négligeables associés à la zone, un avertissement qui vaut pour de nombreuses destinations à la page. Car bien souvent, les adeptes des offres de dernière minute partent toutes affaires cessantes pour l'équateur sans prendre la précaution de s'informer sur les risques que présente le pays de leur choix en termes de santé. Agissant ainsi, ils s'exposent à des maladies infectieuses dans des contrées où les virus et les bactéries sont inconnus d'un système immunitaire européen, lequel aura donc du mal à les combattre.

SE FAIRE VACCINER À TEMPS

Avant un séjour sous les tropiques, et d'une manière générale avant tout voyage passé un certain âge, il est préférable de consulter son médecin de famille ou un organisme de conseil spécialisé. Les vaccinations nécessaires selon l'itinéraire envisagé s'effectuent en général un mois avant le départ. Un rappel des vaccins contre le tétanos, la diphtérie et la poliomyélite est par ailleurs recommandé tous les dix ans. Enfin, dans certains cas, une immunisation contre la jaunisse (hépatite A, B) peut s'imposer.

Médicaments récents, spray insecticide et moustiquaire sont incontournables lorsqu'il s'agit de se protéger contre l'anophèle, moustique vecteur du paludisme. Des mesures prophylactiques contre le typhus, la fièvre jaune, le choléra, la bilharziose et les parasites de l'intestin tels que les amibes et les anguillules peuvent aussi s'avérer utiles.

CUIRE ET PELER

Dans certains pays chauds, le comportement alimentaire peut se révéler décisif pour le bien-être du voyageur. Outre le manque d'hygiène, l'eau de qualité douteuse et la nourriture peuvent occasionner des troubles gastriques et intestinaux susceptibles d'évoluer en turista. Pour s'en prémunir, rien de tel que la devise connue de tous les globe-trotters «cook it, peel it or forget it»: mieux vaut éviter les aliments crus qui ne se pèlent pas. Citons notamment les crudités, les salades, les fruits de mer, les sorbets et crèmes glacées et les glaçons. Autre précaution d'usage: toujours filtrer ou faire bouillir l'eau avant de la boire.

Comme chacun sait, les rayons du soleil se font plus vifs à mesure que l'on va vers le sud et que l'altitude augmente, d'où la nécessité de prévoir une protection en conséquence. Et lorsque le rayonnement est particulièrement fort, entre midi et deux, ne pas hésiter à porter des vêtements ou à se mettre à l'ombre.

L'altitude a aussi ses effets pervers, surtout pour les personnes cardiaques ou sujettes à des troubles circulatoires. Lors d'excursions en montagne, les dénivelés importants (à partir de 2500 mètres) peuvent ainsi être critiques, du fait de la baisse de la pression atmosphérique et de la raréfaction de l'oxygène, et entraîner divers malaises. Le mal des montagnes se traite par l'inhalation d'oxygène et le transport immédiat à plus basse altitude. Plus les symptômes sont graves et l'altitude élevée, plus la réaction doit être rapide.

■ **JÜRG SALVISBERG**

Si, en dépit de toutes ces précautions, une maladie ou un accident devait se dresser en travers du chemin, il importe d'avoir une pharmacie de voyage complète. Celle-ci doit contenir les éléments de base, ceux spécifiques à la destination, ainsi que tous les médicaments entrant dans le cadre d'un traitement régulier, et ce en quantités suffisantes. Il est recommandé d'emporter ses médicaments habituels depuis chez soi, de manière à éviter tout stress inutile sur le lieu des vacances, même si le prix de vente devait y être moins élevé.

Remède contre les refroidissements en tous genres, les douleurs et la fièvre, thermomètre, désinfectant, pommade contre les blessures et pansements constituent le b.a.-ba de toute pharmacie de voyage. Ce à quoi il faut impérativement ajouter, pour les destinations ensoleillées, protection solaire et insecticide. Enfin, il est indiqué d'avoir sous la main des cachets contre le mal des transports ou le mal de mer, un laxatif et des comprimés contre la diarrhée.

Il est déjà assez contrariant d'avoir à subir un traitement médical à l'étranger sans que viennent s'y greffer des soucis financiers. Il convient de vérifier, avant le départ, sa couverture maladie et accidents, ainsi que la prise en charge lors d'un rapatriement. Les assurés suisses peuvent, depuis l'entrée en vigueur des accords bilatéraux, prétendre à toutes les prestations urgentes dans chaque Etat membre de l'UE ainsi qu'au Liechtenstein, en Islande et en Norvège. Mais pour s'épargner des tracas administratifs, mieux vaut emporter, en guise d'attestation d'assurance, le formulaire délivré par sa caisse maladie.

INFO

Sites Internet à ce sujet:
www.admin.ch/bag
www.rega.ch
www.sti.ch
www.safetravel.ch
www.who.int

Info/réservations
Tél. gratuit 0800 611 611

Sunstar ★★★★ Hotels

Vos avantages
- ✓ gratuité du transport en train à partir de 7 nuits
- ✓ aucun supplément pour chambre individuelle
- ✓ confort 3 et 4 étoiles
- ✓ situation exceptionnelle
- ✓ meilleure relation prix/prestations
- ✓ CHF 20.- de réduction

Voyage gratuit en train dans les montagnes!

Dès à présent, les hôtels Sunstar vous offrent le parcours en train de/à votre domicile (Suisse ou dès la frontière) à destination du Sunstar de votre choix.

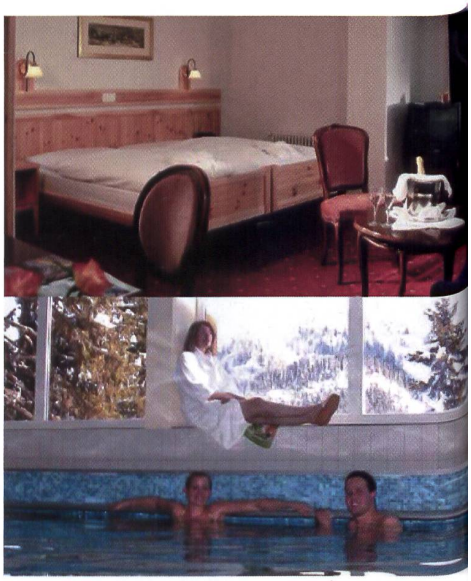
Vacances de A à Z
Cet été, vos vacances débutent au seuil de votre porte! Prenez le tram, le bus ou directement le train et laissez-vous conduire confortablement et sûrement à votre destination Sunstar. A l'arrivée, le bus de l'hôtel vous attend et vous conduit à l'entrée de l'hôtel Sunstar. Les frais sont pris en charge par Sunstar! Durée minimale du séjour: 7 nuits.

Bagages
Voyagez sans soucis! Vous pouvez déposer vos bagages dans toutes les gares en Suisse (en payant les taxes). A destination Sunstar s'occupe de vos bagages.

Les destinations Sunstar
Vous trouvez les hôtels Sunstar dans les régions les plus belles de Suisse: Arosa, Davos, Flims, Lenzerheide, Grindelwald, Wengen, Villars!

Les hôtels Sunstar
Les hôtels Sunstar sont connus pour leur ambiance agréable et personnalisée, accompagnée d'une cuisine succulente! Selon le slogan ‚chez nous vous vous sentez bien'. Vous trouverez des halls d'hôtel avec cheminée, bars avec musique live et danse, piscine ou bains de tous genres et sauna/bain à vapeur. L'hôtel organise pour vous de nombreuse activités: laissez-vous surprendre!

Le budget
Vous économisez (nouvellement) non seulement les frais de voyage mais nous vous surprenons avec des coûts accessoires modestes. Les entrées à la piscine (bains de tous genres) et au sauna/bain à vapeur sont compris dans les forfaits. Dès Sfr. 30.- (3 étoiles) vous pourrez déguster un dîner à quatre plats, accompagné d'une bouteille de vin de la maison (Don Pascual ou Féchy) à CHF 25.- ou un demi-litre d'eau minérale à CHF 3.-. Faites la comparaison!



Les prix Hit de Sunstar
Hit 5 (5 jours/4 nuits, Di - Jeu ou Lu - Ven) ou Hit 8 (8 jours/7 nuits) copieux buffet de petit déjeuner compris

	Hit 5	Hit 8
Sunstar Parkhotel Arosa****	dès CHF 368.-	dès CHF 595.-
Sunstar Familienhotel Davos***	dès CHF 308.-	dès CHF 497.-
Sunstar Parkhotel Davos****	dès CHF 368.-	dès CHF 595.-
Sunstar Hotel Surselva Flims****	dès CHF 424.-	dès CHF 693.-
Sunstar Hotel Lenzerheide****	dès CHF 368.-	dès CHF 595.-
Sunstar Hotel Grindelwald****	dès CHF 520.-	dès CHF 889.-
Sunstar Hotel Wengen****	dès CHF 444.-	dès CHF 742.-
Sunstar Hotel Villars***	dès CHF 308.-	dès CHF 497.-

Information/réservation: Sunstar Hotels, Galmsstrasse 5, 4410 Liestal, **Tél. gratuit 0800 611 611**, Fax 061 921 19 42, reservation@sunstar.ch, www.sunstar.ch ou directement à votre hôtel Sunstar. Billet de train gratuit dès 7 nuits!

Offre exclusive pour les lecteurs/lectrices de ‚Panorama': CHF 20.- de réduction sur les prix Hit 8!

MYSTÈRE AU MUSÉE

L'été s'annonce plutôt palpitant au Musée en plein air de **BALLENBERG.** *Le site, qui accueille dans un cadre bucolique des bâtisses séculaires et des animaux de ferme indigènes, servira de cadre à un* **POLAR** *et à une épineuse enquête.*

Photo: Marcus Gyger

L'enquête du commissaire Zbinden le conduit dans cette mystérieuse maison.

Le commissaire Zbinden, de la police cantonale bernoise, emprunte la route de Meiringen à Berne pour rentrer chez lui. Il fait une halte à Ballenberg pour y acheter quelques saucisses. Il se trouve alors embarqué malgré lui dans une affaire criminelle: le jeune fermier Arthur Chrizzi est retrouvé mort sur un rocher. Pour les habitants de Ballenberg et la police locale, pas de doute: c'est le vagabond qui a fait le coup. Face à ce suspect idéal, le commissaire Zbinden s'interroge...

Au gré de l'enquête de Zbinden, le lecteur du roman policier se voit confronté à de multiples énigmes. L'ouvrage mystérieux, qui aurait été écrit il y a plus de 70 ans, s'était en effet perdu, et lorsqu'il refait surface par le plus grand des hasards, le temps a malheureusement fait son œuvre, au point que certains passages sont devenus illisibles. Les détectives amateurs qui sauront les reconstituer pourront participer au grand tirage au sort (date limite: 20.10.2003). Le gagnant remportera un voyage pour deux personnes à Londres. Deuxième prix: un week-end de remise en forme pour deux au Grand Hôtel Victoria Jungfrau à Interlaken. Troisième prix: 500 francs sur un compte épargne Raiffeisen.

L'intrigue policière à Ballenberg fournit un excellent prétexte pour visiter le musée sous un angle nouveau, plus mystérieux. Le jardin d'herbes médicinales regorge ainsi de détails instructifs, et la chapelle abrite des messages intrigants. Le visiteur de Ballenberg y glanera également quantité d'informations passionnantes sur l'architecture, les animaux et l'artisanat. ■ **FIORELLA BRÜLISAUER**

INFO

Avec votre carte ec/Maestro, MasterCard/EUROCARD ou VISA de la Banque Raiffeisen, vous marcherez gratuitement sur les pas du commissaire Zbinden dans l'enceinte du Musée en plein air de Ballenberg. Et plus de 300 autres musées suisses attendent également votre visite.

Bon pour 40 pages d'intrigue policière

Vous pouvez retirer votre nouvelle policière du Ballenberg gratuitement auprès de votre Banque Raiffeisen ou la télécharger sous www.raiffeisen.ch/museum. Vous pouvez aussi la commander en retournant le présent bon ainsi qu'une enveloppe à vos nom et adresse à:
USBR, Marketing, «Polar du Ballenberg», route de Berne 20, 1010 Lausanne.

Nous vous prions de nous envoyer un prospectus
Per favore mandatecì un catalogo
Bitte senden Sie uns einen Katalog
Ditta/Maison/Firma/Tel.

PODIUM® live...

Benvenuti in cucina.

Ristorante Cittadella, Locarno

Per ulteriori informazioni rivolgersi
D'ultérieures informations vous seront données p
Weitere Informationen erhalten Sie üb

MERCOLLILEGNO SA
Via ai Ciòss • CH-6593 Cadenazz
Internet: www.mercollilegno.c
e-mail:info@mercollilegno.c
Tel. 091-851 97 20 • Fax 091- 851 97 2

ET VOGUE LA GALÈRE!

Ohé du bateau! La galère «La Liberté» invite à une croisière nostalgique sur le Léman.

«LA LIBERTÉ» *n'est pas un bateau comme les autres. Enfantée dans la douleur sous la forme d'un programme d'occupation des chômeurs, la* **GALÈRE** *de Morges a acquis ses lettres de noblesse et est aujourd'hui unanimement reconnue sur le Léman comme une invitation à* **CROIRE EN SES RÊVES.**

Elle est là, à quelques encablures de la berge, ses voiles d'un blanc immaculé triomphalement tendues dans le ciel azur – elle, c'est «La Liberté», la galère de Morges. Plus le canot s'approche, plus elle semble gigantesque. Une fois à la poupe, difficile de ne pas apprécier le soin apporté aux menuiseries, tout au long des 55 mètres qui vont jusqu'à la proue. A bord, enfin, l'enfance nous rattrape, nous nous sentons prêts à en découdre avec les pirates.

LE TRAVAIL DES CHÔMEURS

Le premier que nous rencontrons se tient sur le pont de commandement. Certes, il n'a ni

Concours

De combien de m² de voilure dispose la Galère de Morges pour donner sa pleine mesure? Envoyez votre réponse jusqu'au 31 mai par mail (concours@raiffeisen.ch) ou par poste (Panorama Raiffeisen, concours «Galère», route de Berne 20, 1010 Lausanne).

Région du Léman offrira à l'heureux gagnant **un week-end pour deux personnes à Morges.**

Règlement: ce concours gratuit est ouvert à toute personne majeure, exceptés les collaborateurs Raiffeisen et leur famille. Le gagnant sera tiré au sort et averti par écrit. Tout recours est exclu. Aucune correspondance ne sera échangée et le prix ne sera pas converti en espèces.

Pratique

Situation. Morges se situe juste après Lausanne, en direction de Genève, entre l'autoroute et le lac. La grande majorité des trains s'y arrête.
Dormir. L'Office du tourisme de Morges (021 803 55 55) propose des tarifs week-end attrayants. Compter environ 59 francs par personne pour une nuit dans un hôtel**, hôtel**** à partir de 100 francs (y compris passeport touristique offrant de nombreuses réductions).
Manger. Délicieuses spécialités de poisson et vue enchanteresse sur le lac et le Mont Blanc, tel est le menu du restaurant Les Guérites situé dans l'Hôtel du Mont-Blanc Au Lac (021 804 87 87). Dans un style Art nouveau, le Restaurant Le Casino distille pour sa part une cuisine vaudoise traditionnelle (021 802 62 15). Un charme désuet et d'excellents mets de poissons distinguent le Restaurant du Léman (021 801 21 88).
La galère. «La Liberté» largue les amarres deux fois par jour jusqu'au 30 octobre, à 12 et 15 heures, et peut accueillir 120 passagers. Une croisière de deux heures coûte 44 francs pour les adultes et 15 francs pour les enfants (réservation nécessaire). Informations et réservation en ligne: www.galere.ch, tél. 021 803 50 32.
Spécialités. La ville de Morges est connue pour ses floralies. Elle accueille ainsi jusqu'à la mi-mai la Fête de la tulipe, mais on peut aussi y admirer jusqu'au mois de juin le Jardin d'iris au Château de Vullierens ainsi que, de juillet à octobre, les bancs de dahlias qui fleurissent sur la promenade bordant le lac. Du 11 au 21 juin se tiendra par ailleurs la sixième édition du Symposium international de sculpture. Et toute l'année, la vieille ville, avec sa vue plongeante sur le lac et son accueillante rue commerçante (la Grand-Rue), vaut le coup d'œil. Infos utiles auprès de l'Office du tourisme.
Ballade. La route qui traverse les villages lacustres de Tolochenaz, St-Prex, Buchillon, Rolle, Bursinel et Prangins pour aller jusqu'à Nyon est charmante. Dans cette dernière ville, superbe, il y a près du port un minuscule village de pêcheurs: à ne pas manquer!

Renseignements.
Office du tourisme de Morges, tél. 021 801 32 33, www.morges-tourisme.ch. Centrale touristique pour la région du Léman, tél. 021 613 26 26, www.region-du-leman.ch. Tourisme Suisse, www.myswitzerland.com, tél. 00800 100 200 30.

Le jardin d'iris au Château de Vuillerens.

jambe de bois, ni œil bandé, mais son visage est hâlé et ses cheveux sont gris: c'est Jean-Pierre Hirt. Ces dix dernières années, il a mis toute la région lémanique sens dessus dessous pour réaliser ce en quoi il s'est parfois retrouvé seul à croire. Au début des années 90, le secrétaire syndical fait face à un taux de chômage avoisinant les 15%. Les bons projets sont les bienvenus. Comme notre pirate est aussi romantique sur les bords et qu'il a depuis toujours été fasciné par «son» lac, une idée germe dans son esprit: une galère.

Folie! Et qu'est-ce qu'on en ferait, de cette galère? Il sourit: combien de fois l'a-t-il entendue alors, cette rengaine. Loin de se décourager, il fait des recherches et parvient à prouver que les comtes de Savoie exploitaient, dès le XIIIe siècle, des galères sur le lac Léman. Plus petites que celles voguant en mer, elles n'étaient pas des prisons flottantes, mais plutôt des bateaux de transport, transformés en navires de guerre lors des batailles entre Bernois et Savoyards. Rien ne s'opposait plus à la réalisation du projet, puisqu'il s'agissait d'un monument à la gloire du passé.

PARCOURS SEMÉ D'EMBÛCHES

De l'eau allait toutefois couler sous les ponts avant que la galère ne soit officiellement inaugurée le 23 juin 2001 et que de pacifiques pirates ne s'embarquent à la conquête du lac. Encore fallait-il en effet venir à bout de la méfiance de la population, renégocier la coopération avec les cantons, dénicher des financements privés et recruter des chômeurs. Inutile de dire que le projet a menacé de capoter plus d'une fois.

Le regard de Jean-Pierre Hirt court le long du mât, passe sur la voile et se fixe sur l'horizon. «‹La Liberté› a un prix», dit-il, songeur. «Un prix qui ne se calcule pas seulement en argent, mais aussi en soucis, en nuits d'insomnie, en énergie dépensée et en heures de travail inlassablement accumulées par 600 personnes». Aujourd'hui, la région lémanique, et surtout Morges en sa qualité de port d'attache, sont fiers de leur galère de 190 tonnes, qui est ancrée devant la vieille ville et qui hisse deux fois par jour ses voiles de 740 m², à la grande joie des touristes, pour une virée nostalgique à la découverte des joyaux du Léman. L'an dernier, l'embarcation a fait sa première saison complète.

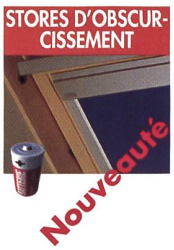
Avec son exploitation touristique, «La Liberté» est passée du statut de projet pour chômeurs à celui de société anonyme autonome. Jean-Pierre Hirt n'en reste pas moins le chef incontesté des pirates et seul maître à bord, un homme d'affaires romantique qui, s'il ne devait retenir qu'un aspect de cette aventure, choisirait celui-ci: «La galère est la preuve tangible qu'il faut croire en ses rêves.» C'est ainsi que le bateau aux voiles d'un blanc immaculé dont la silhouette se dessine sur le cadre magique du Léman est également un symbole de liberté, une incitation au rêve, et rappelle au cœur de nombreux adultes le temps béni de l'enfance. ■ **MATTHIAS MÄCHLER**

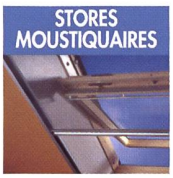
À LA RENCONTRE DE L'ÉTÉ...

VELUX®

Les produits de décoration et de protection solaire VELUX ne créent pas seulement une ambiance magique dans votre pièce sous le toit mais ils y distribuent aussi de l'ombre fraîche, retiennent les regards indiscrets et assombrissent la pièce selon les besoins.

Vous trouverez les divers types de stores et toute leur palette de couleurs et de dessins dans la brochure actuelle "Décoration et protection solaire". Demandez-en un exemplaire, sans engagement de votre part.





Des stores intérieurs avec entraînement à piles et commande à distance infrarouge pour encore plus de confort !

DE LA LUMIÈRE DANS LA VIE

Veuillez me faire parvenir les brochures VELUX suivantes:

- ☐ **«VIVRE SOUS LE TOIT»**
- ☐ **«DÉCORATION ET PROTECTION SOLAIRE»**
- ☐ **«LE VOLET EXTÉRIEUR ROULANT – PROTECTION PARFAITE»**

Nom _____

Adresse _____

NP/Lieu _____

Téléphone _____

A envoyer à: VELUX Suisse SA, Industriestrasse 7, CH-4632 Trimbach

PAN

VELUX Suisse SA
Industriestrasse 7, 4632 Trimbach
Téléphone 062/289 44 44
Fax 062/293 16 80
E-Mail VELUX-CH@VELUX.com
Internet www.VELUX.ch

Ouvrons la voie

Avec un financement adapté, votre Banque Raiffeisen concrétise votre rêve de devenir propriétaire de vos quatre murs de manière plus rapide et plus accessible. Nous connaissons nos clients et le marché immobilier local. Nous pouvons donc vous offrir un conseil personnalisé dans le choix du financement de votre logement. Parlons-en, tout simplement!

www.raiffeisen.ch

RAIFFEISEN